

РОССИЙСКИЙ МОРСКОЙ РЕГИСТР СУДОХОДСТВА

ТЕРМИНЫ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ
В МОРСКОЙ ИНДУСТРИИ

Том 2
КОНТЕЙНЕРЫ

АНГЛО-РУССКИЙ И РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК

*Составитель, автор предисловия
А.В. Фетисов*



Санкт-Петербург
2010

Настоящее издание представляет собой справочное пособие, содержащее наиболее употребительные термины, применяемые в морской индустрии.

Материал для Словаря-справочника собран и систематизирован по результатам работы с официальными документами, технической документацией, технической литературой, периодическими изданиями.

Словарь-справочник издан в двух томах: том 1 «Флот», том 2 «Контейнеры».

Настоящее издание предназначено для специалистов, занятых в морской индустрии, а также студентов средних и высших морских учебных заведений.

Редакция с благодарностью примет замечания и дополнения специалистов, которые будут учтены при подготовке последующих изданий Словаря-справочника.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий Словарь-справочник предназначен для инспекторов Регистра, а также может быть рекомендован к использованию специалистами, занятыми в области проектирования, изготовления, эксплуатации и инспектирования контейнеров. Словарь-справочник имеет целью облегчить понимание маркировки и сопроводительной документации на контейнер и грузы, перевод технической документации, технической литературы, периодических изданий по специальности.

Основной критерий при отборе слов для Словаря-справочника – употребительность того или иного слова или словосочетания, при этом из всей многозначности слов выбирались значения, характерные при их употреблении по специализации «Контейнеры» и «Грузы».

Кроме того, в Словарь-справочник включены отдельные общетехнические и общенаучные слова, которые также имеют широкое употребление в данной специализации. Из множества значений таких слов выбрано значение, имеющее отношение к заявленной Словарем-справочником теме.

Термины, применяемые в официальных документах, переведены в соответствии с тем, как они представлены в аутентичном переводе. К отдельным терминам даны краткие пояснения и комментарии. Все слова расположены в алфавитном порядке.

Отдельным приложением даны наиболее употребительные сокращения и пояснения к ним, а также рисунки.

СОДЕРЖАНИЕ

Англо-русский словарь.....	5
Список некоторых сокращений, наиболее часто встречающихся в изданиях по темам «Контейнеры» и «Грузы».....	50
Русско-английский словарь.....	55
Приложение.....	96

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

А

- ability** способность
above выше, наверху
abrasion износ, стирание
abrasive абразив // абразивный
accelerate ускорять
acceleration ускорение
acid кислота
additional дополнительный
adjust регулировать, устанавливать
adjustment настройка, регулировка
admissible допустимый
advice извещение
~ **of discharge** извещение об отправке
~ **of shipment** извещение об отгрузке
affix прикреплять
~ **the convention plate** прикреплять конвенционную табличку
agreement соглашение
 Agreement on Transportation of Perishables (ATP) Соглашение о перевозке скоропортящихся грузов (СПС)
air воздух // воздушный // обдуть воздухом
airbag воздушный мешок (*вид приспособления для раскрепления груза внутри контейнера, между стенками контейнера и грузом*)
airless безвоздушный
airtightness воздухонепроницаемость
alarm тревога
alloy сплав // сплавлять, легировать
aluminium алюминий
ammonia аммиак
angle угол
aperture отверстие
 drainage ~ дренажное отверстие (*элемент конструкции рефрижераторного контейнера*)
 fitting ~ отверстие фитинга
appliance прибор, приспособление
approval допущение, допуск, одобрение

~ **at stage subsequent to manufacture** допущение контейнера на любом этапе после изготовления (*выдается в соответствии с требованиями Таможенной конвенции, касающейся контейнеров*)

~ **by design type** допущение контейнера по типу конструкции (*выдается в соответствии с требованиями Международной конвенции по безопасным контейнерам и Таможенной конвенцией*)

~ **of containers** допущение контейнеров (в соответствии с теми или иными требованиями)

approximately приблизительно

area место, область, площадка, район, участок

distribution transferring ~ контактное место/площадка (*элемент конструкции днища контейнера*)

arm захват, плечо, рука

grappler ~ клещевой захват

arrange закреплять, устанавливать

arrangement размещение, расположение

arrester(-or) ловитель, стопорное устройство

flame ~ пламегаситель (*используется в контейнере-цистерне, предназначенном для перевозки отдельных опасных грузов*)

assemble собирать

assembly 1. агрегат; сборная конструкция; узел

bottom discharge ~ узел нижнего слива (*элемент конструкции контейнера-цистерны, может включать три закрытия: внутренний клапан, наружный клапан и заглушку, или два из них*)

door ~ конструкция двери в целом

door handle lock ~ конструкция дверных запоров

floor ~ конструкция пола

fork lift pocket ~ конструкция карманов для вилочных захватов

panel ~ конструкция обшивки

racking ~ балочная конструкция (*состоит из продольных и поперечных верхних и нижних балок контейнера*)

tarpaulin ~ конструкция брезентового закрытия для контейнеров с открытым верхом или открытой стенкой

top discharge ~ узел верхнего слива (*включает трубу от верхнего фланца ко дну цистерны, клапан и закрытие*)

2. комплект

swingbolt ~ комплект элементов крепления крышки люка-лаза с использованием ручек-барашков

3. монтаж; сборка

attach прикреплять, присоединять

attachment присоединение, приспособление

authority администрация, власти

authorization поручение

the national administration's ~ to carry out a control of smth. поручение национальной администрации выполнять контроль чего-либо

authorize поручать

autotruck автопогрузчик

available доступный

В

baffle перегородка (*элемент конструкции контейнера-цистерны для разделения внутреннего объема сосуда на отсеки с целью избежания внутренних динамических перегрузок*)

ventilator ~ вентиляционная перегородка (*для предотвращения попадания воды внутрь контейнера через вентиляционную решетку*)

bag мешок

big ~ специальный тип тары большой вместимости для перевозки сыпучих грузов (*в русском языке – МКР – мягкий контейнер, по-русски часто используется русская транскрипция в виде «биг-бэг»*)

ball шар (*зд. – элемент конструкции шарового клапана, устанавливаемого в контейнере-цистерне*)

bar балка, пруток, стержень, шина, штанга

hatch locking ~ запирающая шина люка

lashing ~ *зд.* пруток/стержень для предотвращения перемещения груза при его транспортировке в контейнере

side ~ горизонтальная балка (*между вертикальными стойками балк-контейнера*)

batten брусок, выступ, планка

base основание

bay *зд.* ряд контейнеров, расположенных в линию от одного борта судна до другого

bauxite боксит

bearer балка, несущая деталь, опора (*в контейнере-цистерне элемент конструкции, обеспечивающий жесткое крепление сосуда к раме*)

bearing опора, подшипник

below ниже, под

belt полоса, пояс

tarpaulin ~ полоса, предназначенная для закрепления брезента в контейнерах с открытым верхом (*в дополнение к поперечным ребрам жесткости крыши*)

bend изгиб (*зд. вид повреждения*)

face ~ изгиб поверхности

side ~ боковой изгиб

bent изогнутый

BIC (Bureau International des Containers) – Международное бюро по контейнерам (*одним из видов деятельности является регистрация кодов владельца контейнера*)

bill 1. документ **2.** законопроект **3.** счет

~ **of landing** коносамент (*документ, выдаваемый грузоотправителем, регулирующий взаимоотношения между грузоотправителем, грузополучателем и перевозчиком, обязателен при морской перевозке*)

blade лезвие, пластина

hinge ~ пластина дверной петли, на которой крепится ось

blanket покрытие // покрывать

blasting зачистка

abrasive ~ абразивная зачистка

block блок // загромождать

board доска

floor ~ половая доска

body корпус, кузов

swap ~ сменный кузов (*разновидность транспортного оборудования, используемого в основном в автомобильно-железнодорожных перевозках*)

boiler котел (*паровой, нагревательный*)

bore отверстие, расточка

bottom днище, дно // нижний

bow 1. дуга

detachable ~s съемные дуги (*зд. для чехла контейнера с открытым верхом*)

2. ребро жесткости

roof ~ ребро жесткости крыши

box зд. короб, ящик

spill ~ зд. короб, содержащий элементы дренажной и вентиляционной системы (*элемент конструкции контейнера-цистерны, располагается в районе люка-лаза, служит в качестве препятствия проникновению во внутрь цистерны*)

valve ~ клапанный ящик (*на газовых контейнерах отсек, расположенный в нижней части задней торцевой стенки, где расположена арматура на газовой и жидкостной магистралях*)

brace раскос, распорка, растяжка, связь

bracket скоба

diagonal~ раскос (*элемент конструкции, обеспечивающий жесткость между вертикальными стойками и продольными балками, применяется, как правило, в контейнерах-цистернах*)

locking bar ~ верхний/нижний прижим штанги запора

breadth ширина

breakage поломка

bridgfitting стяжка для скрепления двух контейнеров (*в штабель или в ряд*)

bulge выпуклость // выдаваться, выпячиваться

bulged out smth выпучина на чем-то

bulk навалочный, насыпной, сыпучий

bulkhead 1. складываемая торцевая панель (*элемент конструкции контейнера- платформы*); **2.** переборка, создающая отдельный отсек и/или канал для прохода воздуха (*для рефрижераторных контейнеров*)

bush втулка

С

cable канат, провод, трос

remote trip ~ трос устройства дистанционного управления (*расположен снаружи контейнера-цистерны*)

calculation расчет

strength ~ расчет на прочность

caking процесс отвердения сыпучих грузов при повышенной влажности

cam кулачок дверного запора

door ~ кулачок запора

locking bar ~ кулачок штанги

- cantiliver** консоль
canvas брезент, парусина
cap крышка
 blanking ~ заглушка
 screw ~ винтовая крышка
 valve ~ клапанная заглушка
capacity вместимость, мощность
 discharge ~ пропускная способность (одна из технических характеристик арматуры, установленной на цистрине)
carbon углерод
carbonic углекислый, углеродистый
cardboard картон
care осторожность
careful осторожный
cargo груз // грузовой
 backhaul ~ обратный груз
 bugged ~ груз в мешках
 bulk ~ навалочный (сыпучий) груз
 combustible ~ горючий груз
 containerable ~ груз, пригодный для перевозки в контейнерах
 containerized ~ контейнеризованный груз
 dirty ~ грязный груз
 explosive ~ взрывоопасный груз
 general ~ генеральный, тарно-упаковочный груз
 flammable ~ огнеопасный груз
 inflammable ~ легко воспламеняющийся груз
 ordinary ~ обычный груз
carriage перевозка
carrier перевозчик
carry перевозить
cartage автотранспортная перевозка
carton картон
cash наличный расчет/платеж
 ~ **of delivery** наложенный платеж, оплата при доставке
casting отливка, фитинг
catch захват, стопор
 door handle ~ фиксатор рукоятки когда двери находятся в закрытом состоянии

- hatch handle** ~ захват на крышке, через который пломбируется люк
- caustic** каустик
- ceiling** настил, потолок
- cement** цемент
- centre** центр
~ **of gravity of container** центр тяжести контейнера
- turning** ~ токарный станок
- certificate** сертификат, свидетельство
~ **of container approval by design type** сертификат о допущении по типу конструкции
~ **of container safety approval by design type** сертификат о допущении типа конструкции контейнера по безопасности
~ **of origin** сертификат происхождения
- cleaning** ~ сертификат об очистке (*в основном применяется для контейнеров-цистерн, предназначенных для перевозки опасных грузов*)
- endorsed** ~ сертификат с заверением
- packing** ~ упаковочный сертификат (*документ, подтверждающий правильность укладки и упаковки грузов*)
- recognition** ~ сертификат о признании
- chafe** тереть
- chain** цепь
stanchion lashing ~ лашинговый трос/цепь на контейнере-платформе для фиксации груза
- characteristic** характеристика
essential ~ s основные характеристики
- charge** грузить
- chassis** шасси
bed ~ плоское шасси
skeletal ~ скелетное шасси
- check** проверка // проверять
- chemicals** химикаты
- cistern** цистерна
- cladding** оболочка, покрытие // нанесение покрытия (*используется для защиты изоляции в контейнерах-цистернах и рефрижераторных контейнерах*)
- class** класс
- classification** классификация
- classify** классифицировать
- clean** очищать // чистый

cleaner очиститель, очистительная установка

cleaning чистка, очистка

chemical ~ химическая очистка

high pressure steam ~ обработка (очистка) под давлением пара

steam ~ чистка паром

clearance зазор

close закрывать // близкий // близко

closure закрытие

final ~ закрытие (оконечное) на конце жидкостной или газовой магистрали (*устанавливается после внутреннего предохранительного и наружного запорного клапанов, как правило, это заглушка*)

coat грунтовка, обшивка, покрытие, слой // наносить покрытие, обшивать, грунтовать

coating покрытие

protecting ~ защитное покрытие

code код (*элемент маркировки контейнера*)

Code of Safe Practice for Cargo Stowage and Securing (CSS Code) Кодекс безопасной практики размещения и крепления груза (Кодекс РКГ).

country ~ код страны (*страны, где зарегистрирован владелец контейнеров, в соответствии с действующим стандартом ИСО 6346:1995 не используется в качестве элемента обязательной маркировки контейнера*)

owner ~ код владельца контейнера (*элемент маркировки контейнера, состоит из четырех латинских букв и регистрируется в Международном бюро по контейнерам*)

size and type ~ код типа и размера (*элемент маркировки контейнера*)

TIR ~ код, определяемый Таможенной конвенцией о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (*используется при пломбировании контейнера*)

coefficient коэффициент

~ **of heat transfer** коэффициент теплопередачи (*одна из характеристик рефрижераторного контейнера*)

collar кольцо, обруч (*элемент конструкции контейнера-цистерны, с помощью которого осуществляется крепление сосуда к торцевым рамам*)

column колонка, колонна, опора, стойка

mobile ~ **s** зд. подставки под контейнер для проведения ремонтных работ

combustion воспламенение

compartment (in tank) отсек (в цистерне)

complete законченный, полный // завершать

- compress** сжиматься
- compressor** компрессор (*элемент холодильной установки рефрижераторного контейнера*)
- electric-driven** ~ компрессор с электроприводом
- open-type** ~ компрессор открытого типа
- scroll** ~ ротационный компрессор
- condensate** конденсироваться
- condensation** конденсация
- condenser** конденсер (*элемент холодильной установки рефрижераторного контейнера*)
- air-cooled** ~ конденсер с воздушным охлаждением
- water-cooled** ~ конденсер с водяным охлаждением
- connect** соединять
- connection** соединение
- threaded** ~ резьбовое соединение
- consign** отправлять, передавать
- consignee** грузополучатель
- consignment** груз, отправка, партия товара
- contain** вмещать
- container** контейнер
- airtight** ~ воздухонепроницаемый контейнер
- all-steel** ~ цельнометаллический/стальной контейнер
- aluminium** ~ алюминиевый контейнер
- amphibious** ~ контейнер-амфибия
- base** ~ нижний контейнер
- bulk** ~ контейнер для навалочных/сыпучих
- CA (controlled atmosphere)** ~ контейнер с контролируемой атмосферой
- cargo** ~ грузовой контейнер
- closed** ~ закрытый контейнер
- coil** ~ контейнер для цилиндрических предметов или продукции в рулонах и на катушках
- collapsible** ~ разборный контейнер
- covered** ~ крытый контейнер
- demountable** ~ съемный контейнер
- fully loaded** ~ загруженный отправителем контейнер для транспортировки без дополнительной перегрузки
- flexible** ~ мягкий контейнер
- folding** ~ разборный контейнер

freezer ~ контейнер фризер (*с пониженной температурой внутри, до -65 °С, когда жидкость в любом продукте замерзает*)

freight ~ грузовой контейнер

flat rack ~ контейнер-платформа с торцевыми стенками

general cargo ~ контейнер для генеральных грузов

half-height ~ полуконтейнер с зафиксированными стенками

heated ~ отапливаемый контейнер

insulated ~ теплоизолированный контейнер

intermediate bulk ~ контейнер средней грузоподъемности для массовых грузов (*означает жесткий, полужесткий или мягкий переносной контейнер для твердых веществ и жидкостей вместимостью не более 3 куб. м*)

intermodal ~ контейнер для интермодальных перевозок

isothermal/thermal ~ изотермический контейнер

metal ~ металлический контейнер

open top ~ контейнер с открытым верхом

open side ~ контейнер с открытой стенкой

pallet ~ контейнер-поддон

platform ~ контейнер-платформа

platform-based container (p. b. c.) контейнер с основанием платформой

p. b. c. with complete superstructure контейнер с основанием платформой с полным верхом

p. b. c. with incomplete superstructure and folding ends контейнер с основанием платформой с неполным верхом и складывающимися торцами

p. b. c. with incomplete superstructure and fixed ends контейнер с основанием платформой с неполным верхом и нескладывающимися торцами

portable ~ переносной контейнер

porthole ~ теплоизолированный контейнер, имеющий два торцевых отверстия: одно – для подачи во внутрь холодного воздуха, другое – для забора изнутри теплого воздуха

prototype ~ головной контейнер, прототип

refrigerated ~ рефрижераторный контейнер

refrigerated and heated ~ рефрижераторный отапливаемый контейнер

refrigerated ~ with expendable refrigerant рефрижераторный контейнер с расходуемым хладоносителем

refrigerated ~ with expendal refrigerant рефрижераторный контейнер с расходуемым хладоносителем

mechanically refrigerated ~ рефрижераторный контейнер с машинным охлаждением

- reversing** ~ опрокидывающийся контейнер
skeleton type ~ контейнер с усиленной нижней платформой
series ~ серийный контейнер
sheeted ~ контейнер, закрываемый чехлом
standard ~ стандартный контейнер
steel ~ стальной контейнер
submersible ~ контейнер, который может быть использован в притопленном состоянии
tank ~ контейнер-цистерна
van ~ большегрузный контейнер
vented ~ проветриваемый контейнер (*снабженный отверстиями для пассивной аэрации*)
ventilated ~ вентилируемый контейнер (*снабженный системой вентиляции, предназначенной для ускорения и увеличения естественной конвекции воздуха внутри контейнера*)
containerization контейнеризация, организация контейнерных перевозок
door-to-door ~ организация контейнерных перевозок в смешанном сообщении «от двери до двери»
pier-to-pier ~ организация контейнерных перевозок в прямом морском сообщении
containership судно-контейнеровоз
contaminate загрязнять
contamination загрязнение (*зд. окрашенных поверхностей контейнеров*)
content(s) содержимое, содержание
carbon ~ содержание углерода
moisture ~ содержание влаги
control контроль, управление // контролировать, управлять
remote ~ дистанционное управление
contour контур
convention конвенция
Customs Convention on Containers (CCC) Таможенная конвенция, касающаяся контейнеров (КТК)
International Convention on Safe Containers (CSC) Международная конвенция по безопасным контейнерам (КБК)
Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention) Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением карнета TIR
conventional конвенционный

- convex** выпуклый
convey перевозить
copper медь
cord трос, шнур (*может использоваться для крепления брезента на контейнере с открытым верхом*)
tarpaulin rubber ~ прорезиненный шнур для закрепления брезента
TIR ~ шнур, служащий для закрепления брезента в соответствии с Конвенцией TIR
core наполнитель
corner угол // угловой
corrosion коррозия
through ~ сквозная коррозия
corrosive разъедающий, ржавый
corrugation гофра
inboard ~ внутренняя гофра
outboard ~ внешняя гофра
country страна
~ **of destination** страна назначения (*при осуществлении перевозки*)
cover крышка
customs seal protection ~ кожух/щиток для защиты таможенных печатей и пломб
hatch ~ крышка люка
spill box ~ крышка короба, содержащего элементы дренажной и вентиляционной системы
ventilator ~ наружный элемент устройства для вентиляции
covering покрытие
crack трещина
cube объем
waste ~ незаполненный объем
customs таможня
cut порез (*вид повреждения*) // резать

D

- damage** повреждение, ущерб // наносить ущерб, повреждать
convex ~ повреждение в виде выпуклости

damp влажный, сырой

dampness влажность, сырость

dangerous опасный

data 1. данные 2. дата

date дата

~ **of delivery** дата поставки

~ **of manufacture** дата изготовления

next examination ~ дата следующего освидетельствования

datum (pl data) сведения, данные

declaration декларация

~ **of the consignor** декларация грузоотправителя

deep глубокий

deep-sea глубоководный

defect дефект

manufacturing ~ дефект изготовителя

deflection деформация, смещение

longitudinal ~ смещение в продольном направлении

defrost размораживать

defroster устройство для размораживания

degrease обезжирить

degree степень

delamination

floor ~ отслоение досок

delay задержка, опоздание // задерживать(-ся), опаздывать

deliver доставлять, сдавать

delivery доставка, поставка

dent вмятина // вдавливать

department отсек

depth глубина

description описание

~ **of goods** описание товаров

design проект, конструкция // конструировать, предназначать, проектировать

designation назначение

destroy разрушать

deterioration ухудшение, порча, износ

deviation отклонение, сдвиг

device приспособление, устройство

- anti-rack** ~ устройство, служащее для усиления дверных запоров и дверной рамы в целом при нагрузках, вызванных поперечным перекосом контейнера
- cargo securing** ~ устройство для крепления груза (*внутри контейнера*)
- control ~ for internal discharge valve** устройство для управления внутренним клапаном сливного устройства (*элемент конструкции контейнера-цистерны*)
- gauging** ~ контрольно-измерительное устройство
- iterlocking** ~ фиксирующее устройство (*элемент конструкции, используется для торцов контейнеров-платформ со складывающимися торцами*)
- locking** ~ запоры (дверные)
- pressure relief** ~ устройство для сброса давления
- remote control** ~ устройство дистанционного управления
- remote closure** ~ устройство дистанционного закрытия
- safety relief** ~ предохранительное устройство
- securing** ~ устройство крепления контейнеров
- tensioning** ~ натяжное устройство (*элемент оборудования для крепления контейнеров, им может быть талреп, цепное устройство*)
- difference** расхождение, разница
- height** ~ расхождение по высоте (*зд. между смежными досками пола контейнера*)
- digit** обозначение числа, цифра
- check** ~ контрольное число (*элемент маркировки контейнера – номера владельца контейнера, рассчитывается по формуле, включающей код владельца и серийный номер*)
- dimension** размер
- external** ~ габаритный размер
- diprod** мерная линейка (*используется для замера количества продукта в цистерне*)
- distube** труба в устройстве верхнего слива (*расположена внутри сосуда контейнера-цистерны от верхнего фланца до дна*)
- discharge** разгрузка, слив // разгружать, сливать (*зд. груз из контейнера-цистерны*)
- gravity** ~ слив самотеком
- pressure** ~ слив под давлением (какого-либо продукта из контейнера-цистерны)
- dispatch** отправка // отправлять

disk 1. диск 2. мембрана

bursting ~ разрывная мембрана

frangible ~ разрывная мембрана

rupture ~ разрывная мембрана (*элемент предохранительной арматуры контейнера-цистерны*)

disposition расположение

dissolve растворяться

distribute распределять

distribution распределение

load ~ распределение нагрузки

documentation документация

technical ~ техническая документация

door дверь // дверной

double двойной

doubler накладной лист, пластина

bottom rail ~ пластина на нижней балке

upper rail ~ пластина на верхней балке

drainage дренаж // дренажный

drawing чертеж

assembly ~ сборочный чертеж

duct канал, проход

air ~ воздуховод

ceiling air ~ воздуховод (*элемент конструкции рефрижераторного контейнера*)

floor air ~ воздушный канал в полу

duration срок действия

Е

earth заземление // заземлять

edge край, кромка

element составная часть, элемент

fusible ~ плавкий элемент

embrittlement хрупкость

~ **in the weld** хрупкость сварки

emblem эмблема

classification society ~ эмблема классификационного общества (*на контейнере наносится эмблема общества, которое выдало допущение на тун*)

end конец, торец // задний

foldings ~ складывающийся торец (*элемент конструкции контейнеро-платформ*)

front ~ передний торец

rear door ~ рама двери

entry 1. вход, въезд, проникновение 2. вступление 3. запись 4. таможенная декларация

customs ~ таможенная декларация

equipment оборудование

electical ~ электрическое оборудование

removable ~ съемное оборудование

structural ~ конструктивное оборудование

essential значительный, существенный

evaporator испаритель (*элемент холодильной установки*)

examine осматривать

examination контроль, осмотр

liquid penetrant ~ контроль проникающей жидкостью (*вид контроля качества сварного соединения*)

macro ~ контроль макроструктуры

magnetic particle ~ магнитопорошковая дефектоскопия (*вид контроля качества сварного соединения*)

non-destructive ~ неразрушающий контроль

radiographic ~ радиографический контроль

visual ~ внешний контроль

exceed превышать

export вывоз // вывозить

exporter экспортер

external внешний

exterior зд. наружная поверхность контейнера (*напр. в контейнере-цистерне включает в себе элементы рамы, наружную поверхность сосуда, мостки и лестницы, предохранительную и запорную арматуру, крышку люка-лаза, маркировку*)

eyelet ушко, отверстие

F

face грань, плоскость, поверхность

inner ~ внутренняя поверхность

outer ~ внешняя поверхность

upper ~ верхняя грань (плоскость)

facility средство, оборудование, приспособление

fan вентилятор

fastern крепить

fastening крепежное устройство

feature характерная черта

feeder питатель, питающее устройство

fill наполнять

filling наполнение

fitting арматура цистерны, фитинг

bottom ~ нижний фитинг

bottom corner ~ нижний угловой фитинг

box-shaped corner ~ фитинг коробчатой формы

corner ~ угловой фитинг

intermediate ~ промежуточный фитинг (*используются в контейнерах с длиной более 40 футов*)

left-hand ~ левосторонний фитинг

lower corner ~ нижний угловой фитинг

right-hand ~ правосторонний фитинг

top corner ~ верхний угловой фитинг

upper corner ~ верхний угловой фитинг

flame пламя

trap ~ пламегаситель

flange 1. фланец

blank ~ глухой фланец

blind ~ глухой фланец

bolted blank ~ глухой фланец на болтах

weld-in ~ вварной фланец

2. выступ, кромка, плоскость

cross member lower ~ нижняя плоскость поперечной балки

cross member upper ~ верхняя плоскость поперечной балки

fork lift pocket lower ~ нижняя кромка кармана для вилочных захватов

- fork lift pocket upper** ~ верхняя кромка кармана для вилочных захватов
rail lower ~ нижняя кромка балок основания
rail upper ~ верхняя кромка верхних балок контейнера
flap 1. заслонка, захлопка 2. кожух/щиток
customs ~ кожух/щиток, предохраняющий таможенную пломбу (печать)
flashpoint точка возгорания (*одна из характеристик перевозимого груза*)
flat плоский
flexible гибкий
floor пол // половой
plank ~ дощатый пол
flooring настил
fluid жидкость // жидкий
foam пена // пениться (*иногда используется в качестве изоляции для тепло-изолированных контейнеров*)
foodstuff пищевые продукты
fruit фрукт
climacteric ~ s дозревшие, готовые к употреблению фрукты
forwarder экспедитор
freight ~ экспедитор
forwarding отправка, транспортно-экспедиторская деятельность, экспедирование
fracture излом, разлом, разрушение // ломать
fillet weld ~ разрушение углового шва
frame каркас
framework каркас (зд. контейнера)
freight груз, перевозка грузов, плата за провоз, фрахт // грузовой
~ of all kinds фрахт для всех грузов
friction трение
front передняя сторона // передний
fuse 1. плавка 2. плавкий предохранитель // плавить, сваривать

G

- gasket** уплотнение
hatch ~ уплотнение люка
inner ~ внутреннее уплотнение
manlid ~ уплотнение крышки люка-лаза

- outer** ~ наружное уплотнение
- retainer strip** ~ пластина для крепления уплотнения к торцу двери
- gauge** датчик, измерительный прибор, калибр // измерять, оценивать
- level** ~ указатель уровня
- gauging** градуировка, измерение, поверка
- gear** механизм, устройство
- cargo** ~ грузовое устройство
- lifting** ~ подъемный механизм
- general** главный, крупный, общий, основной
- geometry** конфигурация
- goods** груз(-ы), товар
- dangerous** ~ опасный груз(-ы)
- gouge** выемка (*зд. вид повреждения деревянного пола*)
- graffiti** посторонние надписи (*зд. вид повреждения контейнера*)
- grit** дробь
- steel** ~ стальная дробь
- grommet** прокладка, прокладочное кольцо
- tarpaulin** ~ люверс
- guide** направляющая // направлять, руководить
- cam** ~ направляющая кулачка (*элемент конструкции дверного запора*)
- locking bar** ~ направляющая штанги
- rod** ~ направляющая штанги (*элемент конструкции дверного запора*)
- securing** ~ направляющий ограничитель (*элемент оборудования для крепления контейнеров, бывают Т-образный, угловой, прямой*)
- guidelines** руководство
- ~ **on technical supervision** руководство по техническому надзору (наблюдению)
- gusset** усиливающий элемент
- corner** ~ кница угловая (*пластина для усиления конструкции угла контейнера*)
- corner post** ~ усиливающий элемент между угловой стойкой и фитингом
- racking** ~ усиливающая пластина между фитингами и боковыми/торцевыми балками
- gutter** водосточный желоб
- rain** ~ водоотталкивающий козырек (*элемент конструкции контейнера для генеральных грузов, крепится на верхней торцевой балке*)

Н

handle рукоятка, ручка

door ~ рукоятка двери

hatch locking ~ рукоятка на крышке люка

locking bar ~ рукоятка

handling перегрузка, подъем (контейнера), транспортная обработка (грузов)

~ **of cargo** подвешивание груза

hatch люк

discharge ~ люк для разгрузки

loading ~ люк для загрузки

head эд. днище, донышко (для контейнера-цистерны)

header верхняя торцевая балка

door ~ верхняя балка двери

rear ~ задняя поперечная балка

height высота

hermetic герметик

hinge дверная петля

door ~ дверная петля

hatch ~ петля крышки люка

holder держатель

roof ~ элемент верхней продольной балки (предназначен для удержания концов отдельного ребра жесткости)

rupture disk ~ элемент конструкции, обеспечивающий закрепление разрывной мембраны

hole дыра, отверстие

center ~ **in head** отверстие в центре днища (может применяться при технологическом процессе изготовления сферической формы днища, при приварке днища к обечайке, после чего заглушено)

hook гак, крюк

corner ~ крюк угловой (контейнерный) (один из вариантов оборудования для крепления контейнеров)

hanging rail ~ крюк для подвешивания груза в контейнере

stanchion chain ~ крюк (гак) лашинговой системы на контейнер-платформе

hose рукав, шланг

I

identification идентификация

automatic equipment identification (AEI) автоматическая идентификация оборудования

radio frequency identification (RFID) радиочастотная идентификация (*система идентификации оборудования*)

ignite воспламеняться

impregnation пропитка

antiseptic ~ антисептическая пропитка (*иногда используется при обработке деревянных полов*)

inconsistent несовместимый, неустойчивый

increase увеличение // увеличивать(ся)

indicator индикатор

rupture disk tell-tale ~ хвостовой индикатор (*элемент конструкции разрывной мембраны, подтверждающий установку мембраны*)

inert инертный

flammable легко воспламеняющийся

flammables горючие вещества, огнеопасные грузы

inhale вдыхать

injury повреждение, ущерб

inlet впуск, впускное отверстие, вход // впускной

air ~ отверстие для притока воздуха (*элемент конструкции рефрижераторного контейнера*)

steam ~ входное отверстие системы пароподогрева (*используется для подсоединения к системе пароподогрева контейнера внешнего источника пара*)

insert вставка // вставлять

inside внутренний

insulate изолировать

insulation изоляция

inspect осматривать

inspection инспектирование, осмотр

container ~ осмотр контейнера

pre-trip inspection (PTI) освидетельствование (*как правило изотермического контейнера*) перед загрузкой

inspector инспектор

install устанавливать

insulate изолировать

insulation изоляция

interior *зд.* внутренний объем контейнера (*напр. в контейнере-цистерне включают внутреннюю поверхность сосуда и элементы конструкции, находящиеся внутри сосуда*)

internal внутренний

investigation экспертиза

irregularly неправильно

issue выдавать, издавать, выдача (документа)

to ~ the Type Approval Certificate выдать Сертификат о типовом одобрении

J

jack домкрат

J-bar элемент задней стойки, к которому крепятся петли двери

joint соединение // совместный

jumbo передвижная цистерна (*с объемом 46 куб. м и более*)

junction узел

K

keeper держатель, хомут (*элемент конструкции дверных запоров*)

cam ~ ловитель кулачка дверного запора

knot 1. сук, сучок **2.** узел, узелок

loose ~ s выпадающие сучки (*зд. вид повреждения деревянного пола контейнера*)

L

ladder лестница

lash крепить, найтовить

lashing крепление, найтов

- leak** протекать, течь
leakage утечка
 air ~ утечка воздуха
leaky имеющий течь
length длина
lengthy длинномерный
level уровень
lever рукоятка, рычаг (*элемент конструкции дверного запора*)
 forging ~ кованый рычаг
 press ~ пресованный рычаг
lid крышка
license лицензия, разрешение // разрешать
lift подъем // поднимать
lifting подъем
 bottom fittings ~ подъем за нижние угловые фитинги
 top fittings ~ подъем за верхние угловые фитинги
limit предел
 acceleration ~ предел ускорения
line линия // обивать, обшивать
 assembly ~ сборочная линия
liner покрытие
 sift-proof ~ пыленепроницаемое покрытие
lining внутренняя обшивка, покрытие
 plywood ~ обшивка фанерой (*может применяться внутри контейнера*)
link связь, соединение // соединять
load груз, загрузка, нагрузка // грузить
 full ~ полная загрузка
 full container load (FCL) груз, достаточный для полной загрузки контейнера
 racking test ~ нагрузка при испытании на перекося балка
 resultant ~ результирующая нагрузка
 unit ~ единица груза (*в сухогрузном контейнере*)
loader погрузчик
 front ~ фронтальный погрузчик
 side ~ боковой погрузчик
loading загрузка
 gravity ~ загрузка самотеком
 pressure ~ загрузка под давлением

- pumped** ~ загрузка под давлением
lock замок, запор // запирать
locking замок, запор, запорный механизм, затвор
logger регистрирующее устройство
data ~ устройство, регистрирующее информацию, которая будет прочитана с применением дополнительного приспособления (*например ПК, используется в изотермических контейнерах*)
logo логотип
owner's ~ лого владельца
longitudinal продольный
lug кронштейн, ушко
corner post hinge ~ планка петли (*приваренная к задней угловой стойке*)
locking bar ~ наконечник на штанге, к которому крепится рукоятка
lumen люмен, просвет, полость
cell ~ поры в структуре деревянного настила

М

- machinery** машины, механизмы
maintain поддерживать
maintenance ремонт, техническое обслуживание
preventive ~ профилактический ремонт
manufacture изготовление, производство // производить, изготавливать
manufacturer изготовитель, производитель
manhole люк-лаз (*элемент конструкции контейнера-цистерны*)
manlid крышка люка-лаза (*элемент конструкции контейнера-цистерны*)
heat insulated ~ крышка люка-лаза теплоизолированная
manual руководство
cargo securing ~ руководство по креплению груза
manway лаз (*элемент конструкции контейнера*)
mark отметка, марка // маркировать
marking маркировка
АСЕП ~ маркировка, подтверждающая использование контейнера в системе АСЕП
caution ~ маркировка опасности
height ~ маркировка высоты

mass ~ маркировка массы

size/type ~ маркировка типоразмера контейнера (*4-х значный номер, первая пара цифр означает размер контейнера, вторая, состоящая из цифр или букв и цифр, – его тип*)

survey ~ маркировка о выполненном освидетельствовании

mass масса

allowable stacking ~ допустимая масса при испытании (контейнера) на штабелирование (*одна из технических характеристик контейнера*)

tare ~ собственная масса, масса тары

material материал

insulating ~ изоляционный материал

sealing ~ уплотнительный материал

measure мера // измерять

measurement измерение

mechanism механизм

hatch locking ~ запорный механизм крышки люка

member деталь, элемент

cross ~ поперечная балка (*элемент конструкции основания*)

tunnel cross ~ поперечная балка туннеля

metallic металлический

mobile подвижный

modification изменение, модификация

module модуль, элемент конструкции

moist влажный

moisture сырость

mount крепление, опора // монтировать, устанавливать

mounting монтаж, сборка

tank ~ система элементов конструкции, предназначенных для обеспечения крепления сосуда контейнера-цистерны к раме

multimodal мультимодальный

N

net сеть // чистый, нетто

network сеть

nip зазор

nozzle насадка, сопло

fumigation ~ насадка (сопло) для дезинфекции контейнера (*обычно располагается на боковой или торцевой стенке*)

number номер, число

identification ~ опознавательный номер

owner's ~ номер владельца

serial ~ серийный номер контейнера (*присваивается владельцем контейнера*)

O

object объект

supervised ~ поднадзорный объект

obligatory обязательный

odour запах

offset 1. компенсация 2. сдвиг, смещение 3. колено, загиб

pad ~ башмак

oil нефть, масло

oily масляный

opening отверстие, слив

bottom ~ нижний слив

door ~ дверной проем

operation операция

forwarding ~ s экспедиторские операции

operator оператор

combined transport ~ оператор смешанной перевозки

outlet выпускное отверстие

bottom ~ нижнее выпускное отверстие

steam ~ выходное отверстие системы пароподогрева (*используется для слива рабочего тела системы пароподогрева контейнера*)

top ~ верхнее выпускное отверстие

outside внешний

overhaul подробный (тщательный) осмотр // тщательно осматривать, полностью ремонтировать

overheat перегреть

overheating перегрев

overload перегружать

owner владелец

container ~ владелец контейнера (*физическое или юридическое лицо*)

Р

pack размещать, упаковывать

packing упаковка

paint краска // красить

pallet паллет, поддон

panel обшивка, панель

~ **behind hinge** секция панели двери за петлей

air screen ~ панель воздушного фильтра (*используется в конструкции рефрижераторных контейнеров*)

cladding ~ панель покрытия/оболочки

corrugated ~ гофрированная панель

door ~ дверная створка

locking bar bracket ~ панель прижима штанги запора

marking ~ панель маркировки

plymetal ~ панель двери (как правило), обшитая с двух сторон фанерой с использованием металл. листов

side ~ боковая панель

part 1. доля, часть **2.** деталь, узел

spare ~ **s** запасные части

particulars данные, сведения

paste паста

payload полезная нагрузка, грузоподъемность

maximum permissible ~ максимально допустимая полезная нагрузка

penetrate проникать

penetration проникновение, проплавление

period период

delivery ~ период поставки

perishable скоропортящийся

perishables скоропортящиеся грузы

permanent постоянный

petrol бензин

piece 1. участок, часть 2. элемент

corner post inner ~ внутренняя часть угловой стойки

corner post outer ~ внешняя часть угловой стойки

corner post single ~ элемент угловой стойки

pile штабель, связка // складывать в штабель

interlocked ~ штабель контейнеров-платформ со сложенными торцами

pillar пиллерс, стойка

pin шпилька, болт, ось

hinge ~ ось петли

pipe трубка, труба

drain ~ дренажная труба

pipng трубопровод, магистраль

internal ~ внутренняя магистраль (*в контейнерах-цистернах*)

internal gas ~ внутренняя газовая магистраль (*соединяет газовый загрузочный клапан и паровое пространство контейнера-цистерны*)

internal liquid ~ внутренняя жидкостная магистраль (*идет от загрузочного клапана до дна сосуда, служит для загрузки/выгрузки жидких продуктов*)

pitting точечная коррозия

plan план

bay ~ план размещения контейнеров на судне

plank планка, доска // настилать пол

laminated ~ ламинированная доска

plastics пластик

glass-reinforced ~ стеклопластик

plate пластина, табличка

anti-rack ~ пластины вверху и внизу на правой створке двери, служащая для усиления при перекосе

back-up ~ подкладочная пластина (*используется при сварке отдельных элементов конструкции*)

chemical treatment ~ табличка на контейнере, подтверждающая проведение соответствующей химической обработки открытых деревянных поверхностей

consolidated data ~ объединенная табличка данных (*выполняется на одной пластине, включает в себя комбинацию таблички КБК и КТК, а также другую маркировку, напр. заводскую табличку*)

corner protection ~ угловая защитная пластина (*устанавливается в углах крыши в районах угловых фитингов*)

cross member fixing ~ пластина, скрепляющая поперечную балку с нижней продольной балкой

CCC ~ табличка о допущении по безопасности в соответствии с КТК

CSC ~ табличка о допущении по безопасности в соответствии с КБК

customs ~ таможенная табличка

data ~ табличка с данными

holed ~ пластина с повреждением в виде дыры/дыр

manufacturer's ~ табличка изготовителя (*наносится название фирмы-изготовителя, могут быть нанесены ее реквизиты*)

owner's ~ табличка владельца (*наносится название фирмы-владельца, также могут быть нанесены ее реквизиты*)

plywood ~ лист фанеры

racking doubling ~ дополнительная пластина в районе верхних угловых фитингов (*используется для защиты крыши при погрузочно-разгрузочных работах*)

safety approval ~ табличка о допущении (*контейнера*) по безопасности

strike ~ усиливающая пластина (*применяется для усиления элементов конструкции, наиболее подверженных воздействию ударов*)

tank ~ табличка с данными по цистерне (*включает данные в соответствии с Международным морским кодексом по опасным грузам*)

threshold ~ пороговая пластина (*элемент конструкции контейнера, используемый для предохранения пола от повреждения при погрузке/выгрузке*)

tunnel ~ пластина туннеля, отделяющая его углубление от внутреннего объема контейнера

plating обшивка

plug штепсельная колодка

plymetal фанера с металлической обшивкой

plywood фанера

pocket карман (*зд. элемент конструкции основания*)

fork lift ~ карман для вилочных захватов

point точка, узел

door custom seal ~ отверстия фиксаторов, используемые для таможенных печатей

hatch custom ~ узел на крышке люка для наложения таможенных печатей

securing ~ стационарная точка крепления (*элемент оборудования для крепления контейнеров, это может быть рым, обух*)

tarpaulin customs seal ~ устройство для опломбирования концов шнура брезента

yield ~ предел текучести (*характеристика металла*)

poison яд

poisonous ядовитый

pollution загрязнение

pool пул

container ~ контейнерный пул (*единый парк контейнеров, формируемый для наиболее выгодного использования*)

poor плохой, слабый

porosity пористость

port (modified atmosphere) отверстие, окно (*зд. для подачи специальных газов внутрь рефрижераторного контейнера для изменения атмосферы*)

portable портативный, съемный

positioning (smth.) установка (чего-л.)

post *зд.* вертикальная стойка (элемент конструкции)

corner ~ угловая стойка

side ~ (**inner**) вертикальный элемент усиления, установленный изнутри обшивки между верхними и нижними балками

side ~ (**outer**) вертикальный элемент усиления, установленный снаружи обшивки между верхними и нижними балками

prefix префикс

owner's ~ (**code**) индекс/префикс (код) владельца (*элемент системы идентификации контейнера*)

preparation подготовка

poor surface ~ плохая подготовка поверхности

press пресс // сжимать

punch ~ штамповочный пресс

pressure давление

allowable working ~ допустимое рабочее давление (*одна из технических характеристик контейнера-цистерны*)

design ~ расчетное давление

hydraulic test ~ гидравлическое испытательное давление (*технический параметр при гидравлических испытаниях контейнеров-цистерн*)

maximum allowable working ~ максимально допустимое рабочее давление

set ~ установочное давление

steamtube working ~ рабочее давление системы пароподогрева

test ~ испытательное давление

vacuum ~ давление вакуума

prime грунтовать

primer грунт, грунтовка

product продукт (для перевозки)

profile профиль

flat-shaped ~ профиль коробчатой формы

program(me) программа

Approved Continuous Examination Program (ACEP) Одобренная программа непрерывного освидетельствования (АСЕП) (*в настоящее время официально принятого сокращения не существует, поэтому в кругу специалистов принято сокращение АСЕП, основанное на русской транскрипции от лат. ACEP*)

proof непроницаемый

gas ~ газонепроницаемый

water ~ водонепроницаемый

protect защищать

protrude (above) выступать (за)

pump насос

puncture сквозная коррозия

R

racking перекося

bottom ~ нижняя продольная балка

flat-bar top side ~ верхняя продольная балка, изготовленная из полосы металла

hanging ~ балка для подвешивания груза в контейнере

top ~ верхняя продольная балка

tubular-type top side ~ верхняя продольная балка трубчатого профиля

radius радиус

~ **of head** радиус днища (*определяется от центра днища до точки начала перехода к оболочке*)

knuckle ~ **of head** радиус перехода днища к обечайке

rail балка

bottom side ~ нижняя продольная балка

rear bottom ~ задняя нижняя торцевая балка

rear top ~ задняя верхняя торцевая балка

top ~ верхняя балка

range диапазон

ambient temperature ~ диапазон допустимой окружающей температуры
(одна из эксплуатационных характеристик контейнера)

rate ставка

box ~ ставка фрахта за контейнер

general cargo ~ s ставки фрхта на перевозку генеральных грузов

ratio соотношение, коэффициент

filling ~ коэффициент наполнения

rear задняя сторона // задний

recognition признание

recognize признавать

refrigerant хладоноситель

refrigerator рефрижератор

refurbish производить восстановительные работы

refurbishment полное восстановление (зд. контейнера)

regidity перекося (вид испытания контейнера)

longitudinal ~ продольный перекося

transverse ~ поперечный перекося

register регистр // регистрировать

Russian Maritime Register of Shipping Российский морской регистр
судоходства

reinforce укреплять, усиливать

reinforced армированный

reinforcement укрепление, упрочение, усиление

corner post ~ вертикальное усиление угловой стойки

relief выпуск (газа), понижение, сброс (давления)

remote дистанционный, отдаленный

remotely-operated дистанционно управляемый

remove снимать, удалять

renewal восстановление

repair ремонт // ремонтировать

general ~ крупный ремонт

heavy ~ крупный ремонт

medium ~ средний ремонт

- minor** ~ мелкий ремонт
- replace** заменять
- report** акт // сообщать
- container inspection** ~ акт осмотра контейнера
- equipment** требование
- technical** ~ s технические требования
- re-secure** вновь закреплять
- residual** остаток, остаточный продукт (*зд. остаток груза в контейнере-цистерне*)
- re-surface** наносить новую поверхность
- restraint** закрепление (*вид испытания контейнера*)
- longitudinal** ~ закрепление в продольном направлении (*вид испытаний контейнера*)
- retain** сохранять, удерживать
- retainer** замок, стопор, фиксатор
- cam** ~ стопор дверного запора
- door** ~ держатель двери в открытом положении
- door handle** ~ фиксатор рукоятки, используемый для нанесения таможенных пломб
- hatch handle** ~ фиксатор крышки люка
- rig** оснастка
- test** ~ испытательная оснастка
- ring** кольцо
- lashing** ~ *зд.* кольцо, предназначенное для использования в составе устройств для крепления груза
- stiffening** ~ кольцо жесткости (*металлические кольца, приваренные к сосуду контейнера снаружи, используются для подкрепления конструкции*)
- TIR cord** ~ кольцо на контейнере, через которое пропускается шнур
- rivet** заклепка // клепать
- rod** стержень, штанга
- dip** ~ мерная линейка (*используется для замера продукта в цистерне/емкости*)
- locking bar** ~ штанга запора
- roof** крыша
- rubber** резина // резиновый
- rule** правило

S

safe безопасный

safety безопасность

sagging провисание

sap заболотень древесины (*вид повреждения деревянного пола контейнера*)

saw пилить, распиливать

sawdust опилки

sawing распиловка

scaffold леса (*ремонтные*)

scale окалина

weld ~ окалина при сварке

screw винт

self-tapping ~ винт-саморез (*используется для крепления дощатого или фанерного пола к элементам основания контейнера*)

seal печать, пломба // запечатывать, пломбировать

customs ~ таможенная печать/пломба

manlid ~ пломба на крышке люка-лаза

sealant уплотняющий материал

seam шов

weld ~ сварной шов

section 1. деталь, секция, участок

hat ~ продольная стальная полоса (*используется при настиле дощатого или деревянного пола*)

overlapping partial ~ часть секции внахлест

2. профиль, разрез, сечение

fork lift pocket transverse ~ поперечное сечение кармана для вилочных захватов

transverse ~ поперечное сечение

securing крепление, закрепление

~ **of cargo** крепление груза

securement обеспечение

roof ~ элемент верхней прольной балки, (*предназначен для удержания концов ребра жесткости*)

service обслуживание, сервис, услуги, эксплуатация

feeder ~ фидерная перевозка

set комплект, набор

- identification marking** ~ идентификационный комплект маркировки
(включает в себя код владельца, номер владельца, контрольное число и код типоразмера)
- permanent** ~ остаточная деформация
- shackle** скоба
- shaped** имеющий определенную форму
- irregularly** ~ неправильной формы
- sheet** лист, чехол
- shell** оболочка, стенка (цистерны)
- shield** щит, защита, экран, козырек
- sun** ~ солнезащитный козырек
- ship** судно // грузить
- shipper** грузоотправитель
- side** борт, сторона // боковой
- convex** ~ **of panel** выпуклая сторона вмятины
- left** ~ левая сторона
- right** ~ правая сторона
- sill** нижняя торцевая балка, порог
- door** ~ нижняя поперечная балка двери, дверной порог
- size** размер
- sleeve** рукав
- hatch discharge** ~ рукав, используемый при разгрузке из люка
- sling** строп // стропить
- smoke** дым, копать // дымить
- weld** ~ нагар от сварки
- smooth** зачищать, сглаживать
- society** общество
- classification** ~ классификационное общество
- socket** гнездо, башмак, паз, втулка, патрон (электрической лампы), штепсельная розетка
- stanchion** ~ узел крепления вертикальной стойки
- sound** крепкий, прочный
- source** источник
- space** пространство
- vapour** ~ паровое пространство (в контейнере-цистерне пространство между поверхностью жидкого груза и верхней внутренней поверхностью сосуда)
- spatter** брызги // брызгать

- weld** ~ брызги от сварки
- specification** спецификация
- spigot** выступ
- anti-rack** ~ выступ на левой створке двери, на которую садится правосторонняя пластина при закрытом положении дверей
- spirit** спирт
- split** щель, трещина, раскол (*зд. в полу контейнера*) // раскалывать(-ся), расщеплять(-ся)
- spray** распыление // распылять
- spreader** спредер
- front** ~ торцевой
- side** ~ боковой
- spring** пружина
- stack** штабель // штабелировать
- stacking** штабелирование
- stain** пятно
- oil** ~ масляное пятно
- stamp** клеймо // клеймить
- stanchion** вертикальная стойка, прикрепляемая к балке и служащая для фиксации груза на контейнере-платформе
- standard** стандарт // стандартный
- wind and water tight** ~ стандарт на воздухо- и водонепроницаемость (*ремонтный стандарт, содержащий критерии состояния контейнера после выполнения ремонтно-восстановительных работ*)
- station** станция
- test** ~ испытательная станция
- steam** пар
- steel** сталь // стальной
- austenitic** ~ аустенитная сталь
- carbon** ~ углеродистая сталь
- cor-ten** ~ кортеновская сталь
- ferrit** ~ ферритная сталь
- fine grane** ~ мелкозернистая сталь
- fine grained** ~ сталь с измельченным зерном
- high-alloy** ~ высоколегированная сталь
- high-tensile** ~ высокопрочная сталь
- heat-resisting** ~ теплоустойчивая сталь
- killed** ~ спокойная сталь

- low-alloy** ~ низколегированная сталь
mild ~ мягкая низкоуглеродистая сталь
rolled ~ стальной прокат
semi-killed ~ полуспокойная сталь
stainless ~ нержавеющая сталь
- stiffener** ребро жесткости
tunnel ~ ребро жесткости туннеля
- stopper** стопор (*зд. двери*)
- stopwater** водонепроницаемая прокладка
- stow** размещать, укладывать
- stowage** укладка (груза)
- straighten** выпрямлять
- straightening** выпрямление
poor ~ плохое выпрямление
- strap** ремень, лента, полоса, накладка, планка // скреплять планкой
cladding ~ планка крепления облоочки (*для защиты стыков панелей облоочки, защищающей изоляцию*)
- steam** поток, течение
high pressure air ~ воздух высокого давления
- strength** прочность
~ **of end walls** прочность торцевых стенок
~ **of side walls** прочность боковых стенок
flexural ~ прочность на изгиб (*характеристика материала или элемента конструкции*)
floor ~ прочность пола
impact ~ ударный изгиб (*характеристика металла*)
roof ~ прочность крыши (*вид испытания контейнера*)
tensile ~ временное сопротивление (*характеристика металла*)
- strip** полоска
panel fixing ~ металлическая полоска, используемая для защиты кромки панелей из фанеры
- stress** напряжение
proof ~ условный предел текучести (*характеристика металла, соответствующая определенной величине пластической деформации*)
- strong** *зд.* прочный
- structure** конструкция
base ~ конструкция основания
end ~ торцевая (задняя) конструкция

- side** ~ боковая конструкция
- substance** вещество, субстанция
- dangerous** ~ опасное вещество
- explosive** ~ взрывчатое вещество
- infectious** ~ инфекционное вещество
- oxidizing** ~ окисляющее вещество
- radioactive** ~ радиоактивное вещество
- toxic** ~ токсичное вещество
- sump** отстойник (*используется в качестве дренажного резервуара*)
- supervise** осуществлять надзор
- supervision** наблюдение, надзор
- suppressor** устройство для подавления помех
- surface** поверхность
- survey** освидетельствование // освидетельствовать
- swap** замена // менять
- sweat** конденсация, отпотевание // отпотевать
- cargo** ~ конденсация на поверхности груза
- swingbolt** болт, к которому прикручивается ручка-барашек системы крепления крышки люка-лаза
- system** система
- air duct** ~ система воздушного охлаждения/вентиляции (*используется в конструкции рефрижераторных контейнеров*)
- alarm** ~ система аварийной сигнализации
- automatic equipment identification** ~ система автоматической идентификации оборудования
- bay-tier-row** ~ система обозначения места расположения контейнера на судне: место в ряду от одного борта до другого, место в вертикальном ряду, место в ряду вдоль борта судна
- identification** ~ система идентификации (*зд. контейнеров*)
- stanchion lashing** ~ система тросов/цепей и крюков/гаков, применяемая для крепления вертикальных стоек контейнеров-платформ
- steam heating** ~ система пароподогрева

Т

tag ярлык

rupture disk ~ ярлык на разрывной мембране (*с указанием технических характеристик*)

tank резервуар, сосуд, танк, цистерна

portable ~ съемный танк (цистерна)

tare тара

tariff тариф

customs ~ таможенный тариф

tarpaulin брезент, брезентовый чехол

temperature температура

cargo ~ температура груза

terms сроки, условия

general ~ of delivery общие условия поставки

test испытание // испытывать // испытательный

airtightness ~ испытание на воздухонепроницаемость (*вид испытаний рефрижераторного контейнера*)

dynamic ~ динамическое испытание (*вид испытаний специализированных контейнеров*)

hydraulic ~ гидравлическое испытание

impact ~ испытание на ударный изгиб (*одно из испытаний механических характеристик металла*), испытание на соударение (*одно из испытаний специализированных контейнеров*)

ladder ~ испытание на прочность лестниц (*вид испытаний контейнеров*)

leakage ~ испытание на герметичность

longitudinal racking ~ испытание на продольный перекосяк (*вид испытаний контейнера*)

non-destructive ~ испытания методом неразрушающего контроля

pressure ~ испытания под давлением, гидравлические испытания

stacking ~ испытание на штабелирование

thermal ~ тест на теплопередачу

vacuum ~ испытание в вакууме

walkway ~ испытание на прочность мостиков

weathertightness ~ испытание на непроницаемость

T-flooring конструкция пола с Т-образным профилем (*применяется в рефрижераторных контейнерах*)

- thermostat** термостат
- thickness** толщина
equivalent ~ in mild steel эквивалентная толщина для спокойной стали
(одна из характеристик металла)
- timber** строевой лес
- time** время, период
drying ~ время сушки
- tolerance** допуск
- top** верх // верхний
- transport 1.** транспорт **2.** перевозка
domestic ~ внутренние перевозки
- transportation** перевозка, транспортировка
combined ~ смешанная перевозка
multimodal ~ мультимодальное транспортирование
- transverse** поперечена // поперечный
- trap** ловушка
steam ~ конденсационный горшок
- tube** труба, трубка, штанга
locking bar ~ штанга запора
- tunnel** паз, туннель
gooseneck ~ туннель (паз) для захвата типа «гусиная шея» (гузнек)
- twistlock** поворотный замок
non-retractable ~ не убирющийся поворотный замок
retractable ~ убирющийся поворотный замок
- type** тип
spring ~ пружинный тип (напр. spring type valve – клапан пружинного типа)

U

- ullage** незаполняемый объем (характеристика условий перевозки груза в контейнере-цистерне)
- undercoat** покрытие основания контейнера (для защиты пола)
- underframe** нижняя рама
- understructure** основание
- unit 1.** единица

cargo transport ~ грузовая транспортная единица (*означает транспортное оборудование напр., контейнер, платформу, мягкий контейнер, поддон, съемный кузов, танк и т.д.*)

forty foot equivalent unit (FEU) 40-футовый эквивалент

twenty equivalent unit (TEU) двадцатифутовый эквивалент (ДФЭ) (*характеристика, применяемая при подсчете количества контейнеров*)

2. установка

clip-on ~ съемная рефрижераторная или отопительная установка (*используется в рефрижераторных контейнерах без встроенных рефрижераторной или отопительной установок*)

heating ~ отопительная установка

refrigerating ~ холодильная установка

stationary refrigerating ~ стационарная холодильная установка

unstretchable невытягивающийся

unstuff разгружать (контейнер)

upper верхний

V

valve клапан // клапанный

air ~ воздушный клапан

ball ~ шаровой клапан

bleed ~ спускной/выпускной (дренажный) клапан, *устанавливается между наружным запорным клапаном и заглушкой на жидкостной и газовой магистралях (для определения количества жидкого продукта в контейнере и стравливания давления, устанавливается между наружным запорным клапаном и заглушкой)*

bottom external discharge ~ наружный сливной клапан (*элемент конструкции контейнера-цистерны*)

bottom outlet ~ нижний выпускной клапан

butterfly ~ двухстворчатый клапан типа бабочка

diaphragm ~ диафрагменный клапан

discharge ~ разгрузочный клапан

expansion ~ расширительный клапан

- external stop** ~ наружный запорный клапан (*служит для регулировки количества, начала подачи продукта и для закрытия подачи продукта*)
- foot** ~ внутренний нижний выпускной клапан
- gas** ~ клапан для контейнеров, предназначенных для перевозки сжиженных газов
- inlet** ~ загрузочный клапан
- internal discharge** ~ внутренний сливной клапан
- internal safety** ~ внутренний предохранительный клапан (*крепится к фланцу внутри сосуда*)
- needle** ~ игольчатый клапан (*устанавливается перед манометром для замера давления в цистерне, служит для сохранения работоспособности манометра*)
- pressure and vacuum relief** ~ совмещенный на давление и вакуум предохранительный клапан
- pressure relief** ~ предохранительный клапан
- relief** ~ сбрасывающий/предохранительный клапан
- safe (safety)** ~ предохранительный клапан
- safety relief** ~ предохранительный клапан
- sample** ~ клапан вентильного типа с возможностью установки термометра для замера температуры груза
- sluice** ~ шлюзовой затвор, клинкет
- spring type** ~ клапан пружинного типа
- steam relief** ~ предохранительный клапан в системе пароподогрева
- stop** ~ стопорный/запорный клапан
- top inlet cargo** ~ верхний клапан налива продукта
- top outlet** ~ верхний выпускной клапан
- vacuum** ~ вакуумный клапан
- vapour** испарение, пар // испаряться
- vehicle** транспортное средство
- road tank** ~ автоцистерна
- road** ~ автотранспортное средство
- ventilation** вентиляция
- ventilator** устройство для вентиляции
- vessel** сосуд (*зд. элемент контейнера-цистерны*)
- pressure** ~ сосуд, работающий под давлением

W

wagon тележка

mobile ~ тележка для транспортировки

wall стенка

end ~ задняя торцевая стенка

front ~ передняя торцевая стенка

side ~ боковая стенка

weathertightness непроницаемость

web пластина, ребро

cross member ~ вертикальное ребро поперечной балки

fork lift pocket ~ вертикальная стенка кармана для вилочных захватов

rail ~ пластина/ребро профиля боковых и торцевых балок

rail inner ~ пластина/ребро, расположенное внутри контейнера в районах нижних задней и передней торцевых балок

weight вес

maximum gross ~ максимальный вес брутто

weld шов // сваривать

cracked ~ шов с трещинами

welder сварщик

licensed ~ дипломированный сварщик

welding сварка

~ **against temporary backing** сварка на удаляемой подкладке

~ **from both sides** двухсторонняя сварка

~ **from one side** односторонняя сварка

~ **without backing** сварка без подкладки

butt ~ сварка в стык

circumferential ~ сварка доньшка контейнера-цистерны и обечайки под углом 90° к осевой линии сосуда

continuous ~ сварка сплошным швом

gas ~ газовая сварка

longitudinal ~ продольная сварка

machine ~ автоматическая сварка

manual ~ ручная сварка

metal active gas (MAG) ~ газозлектрическая сварка плавящим электродом

metal insert gas (MIG) ~ дуговая сварка плавящимся электродом в инертном газе

plasma arc ~ плазменная сварка

semimachine ~ полуавтоматическая сварка

submerged arc ~ сварка под флюсом

tack ~ точечная сварка

tungsten insert gas (TIG) ~ сварка вольфрамовым электродом в инертном газе

wheel колесо

clip-on ~ s колеса под фитинги (для транспортировки контейнера в пределах цеха, площадки депо или терминала)

width ширина

wood древесина

wooden деревянный

work работа

roof ~ s ремонтные работы на крыше

Y

yield текучесть

**СПИСОК НЕКОТОРЫХ СОКРАЩЕНИЙ,
НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В ИЗДАНИЯХ
ПО ТЕМАМ «КОНТЕЙНЕРЫ» И «ГРУЗЫ»**

- AAR** American Association of Railroads
ACEP Approved Continuous Examination Program
ADR European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road
AEI Automatic Equipment Identification
AIS Automatic Identification System
ALCOA Aluminium Company of America
ANSI American National Standard Institute
API American Petroleum Institute
APF Asian Packaging Federation
ASA American Standards Association
ASME American Society of Mechanical Engineers
ASTM American Society for Testing and Materials
ATA American Trucking Association
ATP Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuff and on the Special Equipment to be Used for such Carriage
BAM Bundesanstalt für Materialprüfung (Federal Institute for Materials Research and Testing – Germany)
BIC Bureau International des Containers
BIMCO Baltic and International Maritime Council
BMCS Bureau of Motor Carrier Safety (under the Federal Highway Administration of DOT, responsible for in-service motor vehicles and their operators)
BR British Rail
BS British Standard
BSI British Standards Institute
BSP British Standard Pipe Thread.
CA Controlled Atmosphere
CIA Chemical Industries Association (UK)
CCC Customs Convention on Containers (UN/IMO)
CCS Container Certification Scheme
CEDEX Container Equipment Data Exchange
CF Composite Fibre (seals and gaskets)
CFC Chloro Fluoro Carbons (type of coolants)

- CFM** Cubic Feet per Minute (Imperial measurement of rate of flow)
- CFR** U.S. Code of Federal Regulations – Regulations for the Transportation of Intermodal Portable tanks issued by United States of America. Department of Transport
- CMR** Convention Relative au Contract de Transport International de Marchandises par Route
- COTIF** Convention concerning International Carriage by Rail
- CPC** Cellular Palletwide Container
- CPR** Canadian Pacific Railways
- CSA** Canadian Standards Association
- CSC** Convention for Safe Containers (IMO)
- CSS** Code of Safe Practice for Cargo Stowage and Securing (IMO)
- CTC** Canadian Transport Commission
- CTG** Combined Transport Group
- CTU** Cargo Transport Unit
- DLT** Department of Labour and Industry
- DOT** Department of Transportation (UK / USA)
- EC** European Commission
- ECLAC** United Nation Economic Commission for Latin America and the Caribbean
- ECSA** European Container Services Association
- EDE** Electronic Data Exchange
- EIR** Equipment Interchange Receipt
- EURACS** European Association of Classification Societies
- ESCWA** United Nations Economic and Social Commission for Western Asia
- FDA** US Food and Drug Administration
- FHA** Federal Highway Administration
- FMM** French Merchant Marine (France) – (competent authority for IMDG implementation in France)
- FRA** Federal Railroad Administration (USA)
- FRP** Fiber Reinforced Plastic
- GGVE** Carriage of Dangerous Goods by Rail (German Regulations)
- GGVS** Carriage of Dangerous Goods by Road (German Regulations)
- GGVSee** Carriage of Dangerous Goods by Sea Ordinance (German Regulations)
- GRP** Glass Reinforced Polyester
- HRM** Hazardous Material Regulation (USA)
- HS** UK Hazardous Substances Regulations (UK)
- HSE** UK Health, Safety and Environment Regulations (UK)

IACS International Association of Classification Societies
IAPH International Association of Ports and Harbours
IATA International Air Transport Association
IBC Intermediate Bulk Container
ICHCA International Cargo Handling Coordination Association
ICB International Container Bureau
ICC International Chamber of Commerce
ICS International Chamber of Shipping
IDGCA International Dangerous Goods and Containers Association
IICL Institute of International Container Lessors
IIR Institute of International Repairs
IIR International Intermodal Repairs
IIR International Institute of Refrigeration
IMDG Code International Maritime Dangerous Goods
IMO International Maritime Organization Intercargo International Association of Dry cargo Shipowners
ISM Code International Safety Management Code
ISO International Organization for Standardization
ISPS International Ship and Port Facility Security
MMF Marine Marchande Francaise (France)
MSA Marine Safety Agency – department of the UKDETR
MSC Maritime Safety Committee
MTB Materials Transportation Bureau
MVM Ministerie van Verkeer en Waterstaat (Netherlands)
NACE National Association of Corrosion Engineers
NDE Non-destructive examination
NI Nautical Institute
NED Next Examination Date
NVOCC Non-Vessel Operating Common Carrier
OHMO Office of Hazardous Materials Operations
PED Pressure Equipment Directive
PES Periodic Examination System
PSC Port State Control
PTFE Polytetrafluoroethylene (Teflon) (seals and gaskets)
PTI Pre-Trip Inspection
PV Pressure Vessel
RHP Repair History Program
RFID Radio Frequency Identification

- RID** European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail
- RTMD-F** Reglement pour le Transport des Matieres Dangereuses par Chemin de Fer (France) – Regulations for the Transport of Dangerous Materials by Rail
- RTMD-R** Reglement pour le Transport des Matieres Dangereuses par Route (France) – Regulations for the Transport of Dangerous Materials by Road and Inland Waterways
- RSO** Recognized Security Organisation
- SA** Salvage Association
- SABS** South African Bureau of Standards
- SNCF** Societe Nationale de Chemins de Fer Francais (French Railways competent authority)
- SOIC** Steamship Operators Intermodal Committee
- SOLAS** International Convention for the Safety of Life at Sea
- SRV** Safety Relief Valve
- STCW** Standards of Training, Certification and Wachkeeping
- SWL** Safe Working Load
- SWR** Sweet White Rubber or Food Quality Neoprene (seals and gaskets)
- TC** Transport Canada (formerly CTC) (regulates the carriage of dangerous goods within Canada)
- TCA** Tank Container Association
- TCT** Timber Component Treatment
- TEU** Twenty-Foot Equivalent Unit
- TIR** Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets
- TPED** Transportable Pressure Equipment Directive
- TTMA** Truck Trailer Manufacturers Association
- TUV** Technischer **Überwachungsverein** (Germany)
- UIC** Union Internationale des Chemins de Fer (France) International Union of Railways
- UIRR** International Union of Combined Road-Rail Transport Companies
- UK-DOT** United Kingdom Department of Transportation – Codes of regulation issued by the United Kingdom Department of Transport
- UKDETR** United Kingdom Department of the Environment, Transport and the Regions (previously UK-DOT)
- UN RECOMMENDATIONS** United Nation Organization Recommendations on the Transport of Dangerous Goods
- UNCTAD** United Nations Conference on Trade and Development

USCG United States Coast Guard

US DOT United States Department of Transportation

WCO World Customs Organisation

WLL Working Load Limit

WSC World Shipping Council

WTO World Trade Organisation

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

А

- абразив** abrasive
абразивный abrasive
агрегат assembly
администрация (здесь: орган гос. власти, осуществляющий контрольные функции) administration, authority
автопогрузчик autotruck
автоцистерна road tank-vehicle
акт report
~ **осмотра контейнера** container inspection report
алюминий aluminium
арматура (вспомогательные устройства и детали) accessories; fittings; fixtures; (железобетона) reinforcement
~ **цистерны** tank equipment/fittings
армированный reinforced

Б

- балка** bar, beam, girder, rail, (несущая деталь) bearer
~ **двери, верхняя** door header
~ **для подвешивания груза в контейнере** hanging rail
~, **нижняя** bottom rail
~, **поперечная** cross member
~, **поперечная нижняя** bottom sill
~, **поперечная задняя** rear header
~, **поперечная торцевая** sill
~, **продольная боковая** side rail
~, **продольная верхняя** top rail
~, **продольная нижняя** bottom (side) rail
~, **торцевая верхняя** header
~, **торцевая нижняя** sill
~ **туннеля, поперечная** tunnel cross-member
безвоздушный airless
безопасность safety

безопасный safe
бензин petrol
близкий close
близко close
блок block
боксит bauxite
боковой side
болт bolt, pin
борт side
брезент tarpaulin, canvas
брусок bar, rod

В

вдыхать inhale
вентилятор (зд. элемент конструкции рефрижераторной установки в рефрижераторном контейнере) fan
вентиляция ventilation
верх top
верхний top, upper
вес weight
~ **брутто, максимальный** maximum gross weight
~ **тары** tare weight
вещество substance, matter, agent
~, **взрывчатое** explosive substance
~, **горючее** inflammable substance
~, **инфекционное** infectious substance
~, **окисляющее** oxidizing substance
~, **опасное** dangerous substance
~, **радиоактивное** radioactive substance
~, **токсичное** toxic substance
винт screw
~ **саморез** self-tapping screw
владелец owner
~ **контейнера** (зд. физическое или юридическое лицо) container owner
влажность dampness

- влажный** damp, moist
вместимость capacity
вмещать contain
вмятина dent
внешний external, outside
 ~ **контроль** visual examination
 ~**яя поверхность** outer face
закреплять secure, fasten, make fast
 ~**вновь** re-secure
внутренний inside, internal, inner
водонепроницаемый waterproof
воздух air
воздуховод (как правило, вблизи крыши) ceiling air duct
воздухонепроницаемость airtightness
воспламенение ignition, combustion, inflammation
воспламеняться ignite, inflame,
воспламеняющийся (легко) inflammable
восстанавливать (выполнить комплекс ремонтно-восстановительных ра-
 бот) refurbish
восстановление renewal, refurbishment
 ~**контейнера, полное** refurbishment
впуск inlet
впускной inlet
время time
 ~**сушки** drying time
вставка insert
вставлять insert
втулка bush (ing), sleeve, liner, insert; socket
вход inlet
выемка (зд. в деревянном полу) gouge
выпрямление straightening
 ~, **плохое** poor straightening
выпрямлять straighten
выпуск discharge, emission; release
 ~**газа** relief; gas blowoff, gas outlet
выпучина bulged out
высота height
выступ flange, batten

выступать (за) (*напр. размер*) protrude (above)

Г

газонепроницаемый gasproof

гак hook

~**лашинговой системы на контейнере-платформе** stanchion chain hook

герметик hermetic

гибкий flexible

главный general, main

глубина depth

глубокий deep

гнездо socket

горловина filler, gorge, manhole, mouth, neck, (*конвертера*) nose **section, opening, throat, tubulure, egg-shaped pipe**

горшок pot

~, **конденсационный** (*используется в контейнерах цистернах*) steam trap

гофра corrugation

~, **внешняя** outboard corrugation

~, **внутренняя** inboard corrugation

грань face, side

~, **верхняя** upper face

груз cargo, goods, load

~, **взрывоопасный** explosive cargo

~**в мешках** bugged cargo

~, **генеральный** general cargo

~, **горючий** combustible cargo

~, **грязный** dirty cargo

~, **единичный** (*в сухогрузном контейнере*) unit load

~, **контейнеризованный** containerized cargo

~, **легко воспламеняющийся** inflammable cargo

~, **навалочный** bulk cargo

~, **обратный** backhaul cargo

~, **обычный** ordinary cargo

~, **огнеопасный** flammable cargo

~, **опасный** dangerous cargo

- ~, пригодный для перевозки в контейнерах containerable cargo
 ~, скоропортящийся perishables
 грузить(-ся) (на судно) get aboard, embark; ship
 грузовой cargo
 грузоотправитель shipper
 грузополучатель consignee
 грунтовать prime, coat
 грунтовка primer, coat
 группа unit, group
 ~упаковки packing group

Д

- давление pressure
 ~вакуума vacuum pressure
 ~, допустимое рабочее allowable working pressure
 ~, испытательное гидравлическое hydraulic test pressure
 ~, максимально допустимое рабочее maximum allowable working pressure
 ~пароподогревателя, рабочее steam tube working pressure
 ~, расчетное design pressure
 ~, установочное set pressure
 данные (сведения) data, facts; information; particulars
 дата data
 ~изготовления date manufactured
 ~поставки date of delivery
 ~следующего освидетельствования (зд. контейнера) next date examination
 дверной door
 дверь door
 двойной double
 держатель adapter, carrier, hold, holder, keeper, retainer
 ~двери в открытом положении door retainer
 деталь part, component, member
 ~, несущая bearer, strength member, load-bearing part
 дефект defect, damage, fault, imperfection, malformation
 ~изготовителя manufacturing defect
 деформация deflection

- ~, **остаточная** permanent deflection
- диск** disk
- дистанционный** (long-) distance, distant, remote, remote-controlled
- длина** length
- длинномерный** lengthy
- днище** (*зд. контейнера-цистерны*) head; bottom
- дно** bottom
- документация** documentation
- ~, **техническая** technical documentation
- домкрат** jack
- дополнительный** additional
- допуск** (*какой-либо величины*) tolerance
- допустимый** admissible, feasible, permissible, tolerable
- допущение** (*контейнеров*) approval (*of containers*)
- ~**на любом этапе после изготовления** approval at stage subsequent to manufacture
- ~**по типу конструкции** approval by design type
- доска** board; plank
- ~, **ламинированная** laminated plank
- ~, **половая** floor board
- доставка** delivery
- доставлять** deliver
- доступный** (*такой, к которому легко пройти*) accessible, easy of access; (*имеющийся в распоряжении, наличный*) available
- древесина** (*один из вариантов пола в контейнере*) wood
- дренаж** drainage
- дробь** (*металлическая*) grit, shot
- ~, **стальная** (*образив*) steel grid
- дуга** arc, bridge, arch, bail, bow
- дуги:**
- ~, **съёмные** (*для чехла*) detachable bows

Е

- единица** unit
- ~, **грузовая** транспортная cargo transport unit

~, **сборочная** assembly unit
емкость (*вместимость*) capacity; (*оборудование для перевозки грузов*) receptacle

Ж

желоб shoot, chute, trough, gutter; tray
~, **водосточный** gutter
жидкость fluid

З

заболотень древесины (*вид повреждения деревянного пола*) sap
заглушка end cap, choke, plug fitting, stopper
~, **клапанная** valve cap
~**на магистрали** blanking cap
загрузка loading
~**под давлением** pressure/pumped loading
~**самотеком** gravity loading
загрязнение contamination, fouling, pollution, impurity
~**крашенных поверхностей контейнера** contamination
загрязнять pollute, contaminate
задний rear; back; end
загораживать block
заземление earth(ing), ground(ing)
заземлять earth, ground
зазор clearance
заклепка clincher, clinch, clincher, rivet
закрепление (*вид испытания*) restraint
~ **в продольном направлении** longitudinal restraint
закрывать close
закрытие closure
~, **оконечное** (*как правило, это заглушка*) final closure
заменять replace

- замок** lock, retainer
~, **неубирающийся** non-retractable twistlock
~, **поворотный** twistlock
~, **убирающийся** retractable twistlock
- запах** odor
- запечатывать** seal
- запирать** lock
- запор** catch, keylock, lock, snap, latch, fastener
~, **дверной** locking device
- запорный** locking
- заслонка** flap; damper, register; shutter; choke(r)
- затвор** closure, bolt, gate, lid, lock, seal, size, valve
~, **шлюзовый** sluice valve
- захват** claw; gripping device, grip, clamp, capture, catch, despoilment, seizure
~, **клещевой** grappler arm
~**на крышке** (*через который пломбируется люк*) hatch handle catch
- захлопка** flap, valve
- зачистка** clearing; dressing; scraping; rectification; trimming; stripping, skinning
~, **абразивная** abrasive blasting
- зачищать** smooth (out), clean out, dress, trim, fettle, scrape, strip
- защищать** protect

И

- идентификация** identification
~ **оборудования, автоматическая** automatic equipment identification (AEI)
- изгиб** (*вид повреждения*) bend
~, **боковой** side bend
~, **поверхности** face bend
~, **ударный** (*характеристика металла*) impact strength
- изготовитель** manufacturer
- изготовление** manufacture, manufacturing, making, preparation, fabrication
- изготавливать** manufacture, make, prepare, produce, fabricate
- изменение** modification, change, variation; amendment

- измерение** measurement, measuring, sizing, dimensioning
измерять measure; meter; gauge; rate
износ abrasion, wear (and tear), wearing, wearout; deterioration
изогнутость convolution; curvature, camber; bow; bending
изогнутый bent, curved, crooked
изолировать insulate; isolate, segregate
индекс index, code, notation, subscript, identification mark, number
 ~**владельца** owner's prefix/code
инертный inert
испарение evaporation, vaporization, exhalation
испарения (*пары*) vapour
испаритель (*элемент холодильной установки*) evaporator, vaporizer
испаряться vapour, vaporize, evaporate
испытание test, testing
 ~, **динамическое** dynamic test
 ~, **гидравлическое** hydraulic test
 ~ **методами неразрушающего контроля** non-destructive testing
 ~**на водонепроцаемость** leakproofness test
 ~**на воздухонепроницаемость** airtightness test
 ~**на герметичность** airtightness test
 ~**на поперечный переко**s transverse racking test
 ~**на продольный переко**s longitudinal racking test
 ~**на прочность лестниц** ladder/walkway test
 ~**на теплопередачу** thermal test
 ~**на ударный изгиб** impact test
 ~**на штабелирование** stacking test
испытательный test
испытывать test
источник source

К

- канал** canal; channel; passage; duct
 ~, **воздушный** (*в полу*) floor air duct
канат cable
каркас frame, framework, carcass

- ~ **контейнера** framework
карман (элемент конструкции) pocket
~ для **вилочных захватов** fork lift pocket
картон cardboard
каустик caustic
кислород oxygen
кислота acid
~, **азотная** nitric acid
~, **серная** sulphuric acid
~, **соляная** hydro/chloric acid
~, **уксусная** acetic acid
клапан valve
~, **внутренний нижний** foot valve
~, **воздушный** air valve
~, **выпускной верхний** top outlet valve
~, **выпускной газовый** gas outlet valve
~, **выпускной нижний** bottom outlet valve
~, **двухстворчатый** butterfly valve
~, **диафрагменный** diaphragm valve
~ **налива продукта, верхний** top inlet cargo valve
~, **предохранительный** safety relief valve
~, **разгрузочный** discharge valve
~ **разгрузочный верхний** top discharge valve
~, **расширительный** expansion valve
~, **сбрасывающий** safe valve
~, **сливной внутренний** internal discharge valve
~, **сливной наружный нижний** bottom external discharge valve
~, **совмещенный предохранительный (на давление и вакуум)** pressure and vacuum relief valve
~, **стопорный запорный** stop valve
~, **шаровой** ball valve
классификация classification
классифицировать classify
клеймить stamp, brand, mark
клеймо stamp, brand, mark
клепать rivet
клинкет clinch, rivet
~, **шлюзовый** sluice valve

- кница** bracket, knee, gusset
~ , **угловая** (*элемент конструкции*) corner gusset
- код** (*элемент маркировки контейнера*) code
~ **владельца контейнера** owner's code
~ **страны** (*страны, где зарегистрирован владелец контейнеров*) Country code
~ , **определяемый Таможенной конвенцией о международной перевозке грузов с применением карнета TIR** TIR code
- кодекс** code
- Кодекс безопасной практики размещения и крепления груза (Кодекс РКГ)** Code of Safe Practice for Cargo Stowage and Securing (CSS code)
- кожух** case, casing, housing, jacket
~ **для защиты таможенных печатей/пломб** customs seal protection cover
- козырек** deflector, apron, baffle, apron plate, screen; visor, shield
~ , **водоотталкивающий** (*крепится на верхней торцевой балке*) rain gutter
~ **под фитинги для транспортировки контейнера** clip-on wheel
- колодка** block, plug, shoe, pad; connector
~ , **штепсельная** plug
- кольцо** ring, eye; collar; hoop
~ **крепления** (*предназначено для использования в составе устройств для крепления груза в контейнере*) lashing ring
~ **на контейнере, через которое пропускается шнур** (*элемент конструкции по Таможенной конвенцией о международной перевозке грузов с применением карнета TIR*) TIR cord ring
- компрессор** (*элемент холодильной установки в изотермическом контейнере*) compressor
~ **открытого типа** open-type compressor
~ , **ротационный** scroll compressor
~ **с электроприводом** electric-driven compressor
- конвенционный** conventional
- конвенция** convention
- Международная конвенция по безопасным контейнерам (КБК)** Convention on Safe Container (CSC)
- Таможенная конвенция по контейнерам (КТК)** Customs Convention on Containers (CCC)
- конденсация** condensation
- конденсировать** (-ся) condense

- конденсор** (элемент холодильной установки в изотермическом контейнере)
condenser
~с водяным охлаждением water-cooled condenser
~с воздушным охлаждением air-cooled condenser
- конец** end
- консоль** cantilever
- конструировать** (строить) construct, build; structure; (проектировать) design; (формировать) form
- конструкция** (сооружение) construction, structure; (сборочная конструкция) assembly; (инженерное решение, проект) design
~, боковая side structure
~брезентового закрытия (для контейнеров с открытым верхом или открытой стенкой) tarpaulin assembly
~двери в целом door assembly
~дверных запоров door handle lock assembly
~карманов для вилочных захватов fork lift pocket assembly
~контейнера, балочная (состоит из продольных и поперечных верхних и нижних балок) container rail assembly
~обшивки panel assembly
~основания base structure
~пола floor assembly
~пола с Т-образным профилем (применяется в рефрижераторных контейнерах) T-flooring
~, съёмная рамная (в балк-контейнере) side gate assembly
~ торцевая задняя end structure
- контейнер** container
~, алюминиевый aluminium container
контейнер-амфибия amphibious container
~, большегрузный van container
~, вентилируемый (снабженный системой вентиляции, предназначенной для ускорения и увеличения естественной конвекции воздуха внутри контейнера) ventilated container
~, воздухонепроницаемый airtight container
~, грузовой cargo container
~для генерального груза general cargo container
~для интермодальных перевозок intermodal container
~для навалочных грузов bulk container
~, закрываемый чехлом sheeted container

- ~, **закрытый** closed container
- ~, **изотермический** thermal/isothermal container
- ~, **который может использоваться в притопленном состоянии** submersible container
- ~, **крытый** covered container
- ~**малой грузоподъемности** intermediate bulk container
- ~, **металлический** metal container
- ~, **нижний** base container
- ~, **опрокидывающийся** reversing container
- ~, **отапливаемый** heated container
- контейнер-платформа** platform container
- полуконтейнер с зафиксированными стенками** half-height container
- контейнер-поддон** pallet container
- ~, **проветриваемый** (*снабженный отверстиями для пассивной аэрации*)
vented container
- контейнер-прототип** prototype container
- ~ **средней вместимости** (*означает жесткий, полужесткий или гибкий переносной контейнер для навалочных и наливных грузов вместимостью не более 3 куб. м*) intermediate bulk container
- ~, **разборный** collapsable container
- ~, **рефрижераторный** refrigerated container
- ~, **рефрижераторный отапливаемый** refrigerated heated container
- ~, **рефрижераторный с машинным охлаждением** mechanically refrigerated container
- ~, **рефрижераторный с расходуемым хладоносителем** refrigerated with expendable refrigerant container
- ~**с основанием платформой** platform-based container (p. b. c.)
- ~ **с основанием платформой с неполным верхом и нескладывающимися торцами** p. b. c. with incomplete superstructure and fixed ends
- ~ **с основанием платформой с нескладывающимися торцевыми стенками** p. b. c. with fixed ends
- ~ **с основанием платформой с неполным верхом и складывающимися торцами** p. b. c. with incomplete superstructure and folding ends
- ~ **с основанием платформой с полным верхом** platform-based container with complete superstructure
- ~**с открытой стенкой** open side container
- ~**с открытым верхом** open top container
- ~ **с усиленной нижней платформой** skeleton type container

- ~, **серийный** series container
- ~, **стальной** steel container
- ~, **стандартный** standard container
- ~, **съёмный** demountable container
- ~, **теплоизолированный** insulated container
- ~, **цельнометаллический, стальной** all-steel container
- контейнеризация** containerization
- контроль** control, monitoring, check(ing), examination
 - ~, **неразрушающий** non-destructive examination (testing)
 - ~, **осмотр макроструктуры** macro examination
 - ~, **осмотр проникающей жидкости** liquid penetrant examination
- контур** counter
- конфигурация** geometry
- короб** box
 - ~, **содержащий элементы дренажной и вентиляционной системы** spill box
- корпус** body; hull
- коррозия** corrosion
 - ~, **сквозная** through corrosion
 - ~, **точечная** (*при определении состояния контейнера*) pitting
- котел** boiler
- коэффициент** coefficient, factor, ratio
 - ~ **наполнения** filling ratio
 - ~ **теплопередачи** (*одна из характеристик изотермического контейнера*) coefficient of heat transfer
- край** edge
- красить** paint
- краска** paint
- крепить** fasten; lash, secure (зд. груз)
- крепкий** hard, firm; strong; sound
- крепление** lashing, securing; mount
- кромка** edge, flange
 - ~**балок контейнера, верхняя** rail upper flange
 - ~**балок основания, нижняя** rail lower flange
 - ~, **верхняя** upper flange
 - ~**кармана для вилочных захватов, верхняя** fork lift pocket upper flange
 - ~**кармана для вилочных захватов, нижняя** fork lift pocket lower flange

крыша roof

крышка cap; lid; cover

~для **короба с элементами вентиляционной и дренажной системы** spill box cover

~**люка** hatch cover

~**люка теплоизолированная** manlid

~**люка теплоизолированная** (для контейнеров-цистерн, предназначенных для перевозки продуктов с повышенной температурой) heat insulated manlid

~**на винтах** screw cap

крюк crook, gab, gaff, hanger, hook

~для **подвешивания груза в контейнере** hanging rail hook

~**лашинговой системы на контейнере-платформе** stanchion chain hook

кузов body

~, **сменный** swap body

кулак cam

кулачок:

~**дверного запора** door cam

~**запора** cam

~**штанги запора** locking bar cam

Л

лаз access, trap door, manhole, manway, man access penetration, slot wall, door, hatch, hatchway

лента strap, band, tape

лес wood, (*материал*) timber; lumber

~, **строевой** (*один из видов материала пола*) timber

леса (*ремонтные*) scaffold

лестница (*элемент конструкции контейнера*) ladder

линейка line; ruler

~, **используемая для замера количества продукта в цистерне, мерная** diprod

линия line

~, **сборочная** assembly line

лист plate; sheet
~, **накладной** doubler
~**фанеры** plywood plate
лицензия license
ловитель catch, catcher, hook, pilot
~ (стопорное устройство) arrester (-or)
~ **кулачка дверного запора** cam keeper
ловушка trap
лого logo
~**владельца** owner`s logo
люверс tarpaulin grommet
люк hatch, manhole
~**для загрузки** loading hatch
~**для разгрузки** discharge hatch

М

марка mark
маркировать mark, label
маркировка marking
~**высоты** height marking
~**классификационного общества** class survey marking
~**массы** mass marking
~**опасности** caution marking
~, **подтверждающая, что контейнер эксплуатируется в системе АСЕР**
АСЕР marking
~**типоразмера контейнера** (4-х значный номер, первая пара цифр означает размер контейнера, вторая, состоящая из цифр или букв и цифр, - его тип, в соответствии с ISO 6346) size/type marking
масло oil
масляный oily
масса mass
~, **допустимая при штабелировании** allowable stacking mass
~, **собственная** tare mass
материал material
~, **изоляционный** insulating material

- ~, **уплотнительный** sealing / packing material
~, **уплотняющий** sealant
- медь** copper
- мембрана** diaphragm, membrane, disk
~, **разрывная** bursting disk, frangible disk, rupture disk
- мера** measure; standard, gauge; degree
- место** station, position, point, place
~, **грузовое** (*означает транспортное средство, контейнер, платформу, поддон, съемный танк и т. д. и оборудование для погрузки или разгрузки*) cargo unit
~, **контактное** (*элемент конструкции днища контейнера*) load transferring area
- металлический** metallic
- метод** method
~, **магнитопорошковый** (*неразрушающего контроля*) magnetic particle examination (testing)
~, **радиографический** (*неразрушающего контроля*) radiographic examination (testing)
- механизм** device, machine, mechanism, gear, machinery
~, **запорный** locking equipment/device
~**на крышке люка, запорный** hatch locking equipment/device
~, **подъемный** lifting gear
- мешок** bag
- монтировать** (*собирать, устанавливать*) assemble, fit, mount
- мощность** capacity

Н

- нагрузка** load
~, **максимально допустимая полезная** maximum permissible payload
~, **результатирующая** resultant load
~**при испытании на перекос** racking test load
- надзор** supervision
~**классификационного общества** classification society supervision
- надписи:**
~, **посторонние** graffiti

- надпись** inscription, legend
назначение designation
найтов lashing
накладка cover, plate, strap
наконечник tip, cap, point; shoe; nozzle; lug
~на штанге запора (к которому крепится рукоятка запора) locking bar lug
нанесение (покрытий, пленок и т.п.) deposition, (покрытия) application, coating, (краски) laying, spreading
~покрытия (используется для защиты изоляции в контейнере-цистерне и рефрижераторных контейнерах) cladding
наносить (новую поверхность) re-surface, (покрытие) coat
наполнение filling
наполнитель filler, filling material, weighing material, stuff, core
наполнять fill
направляющая guide, track, rail runner
~жулачка gam guide
~штанги rod guide
~штанги запора locking bar guide
направлять govern, guide, direct, head, lead, pilot, refer, route, steer
насадка head, nozzle
насос pump; compressor
наставление (руководство) manual
~ по креплению грузов cargo securing manual
настил flooring, planking
~ пола (элемент конструкции сухогрузного контейнера) flooring
настилать lay, spread, deck, floor
~пол floor
~пол (досками) plank
невьтягивающийся unstretchable
непроницаемость weathertightness, watertightness
~контейнера container weathertightness
непроницаемый proof
несовместимый incompatible, inconsistent
нетто net
неустойчивый (шаткий) unstable, unsteady; (колеблющийся) fluctuating, changeable; instable; (нестабильный, неустойчивый; несовместимый) inconsistent
нефть petroleum, oil
ниже (под) below

номер number

~**владельца** owner's number

~, **опознавательный** identification number

~, **серийный контейнера** (*присваивается владельцем контейнера*) serial number

О

обдуть blow, wind

~**воздухом** air

~**струей воздуха** blow (on, round)

~, **сдувая** (*очищать*) blow off

обезжиривать degrease

оболочка (*покрытие*) cover, jacket, envelope, skin; casing; shell

~**для защиты изоляции в контейнере-цистерне и рефрижераторных контейнерах** cladding

~**цистерны** shell

оборудование equipment; gear; facility, installation, apparatus, outfit

~**для крепления груза (в контейнере)** cargo securing devices

~**для очистки воздухом высокого давления** high pressure air cleaning installation

~, **конструкционное** (*в контейнерах-цистернах означает наружные элементы корпуса – усиление, защита, крепление и пр.*) structural equipment

~, **съёмное** (*используется в рефрижераторных контейнерах*) removable equipment, clip-on unit

~, **электрическое** electrical equipment

обработка (*механическая*) machining, working, (*токарная*) turning, (*термохимическая, технологическая*) treatment, processing, handling

~, **пескоструйная; дробеструйная** (*очистка металлических поверхностей песком, дробью*) blasting

обшивать line, plate, sheath, sheathe, coat

обшивка boarding, sheeting, (*металлическая*) plating; shell; sheathing; (*деревянная*) planking; panel(ing), coat(ing)

~**фанерой** (*может применяться внутри контейнера*) plywood lining

общество society

~, **классификационное** classification society

общий general

объект (*предмет*) object; (*предприятие, здание и т.д.*) facility, property

~, **поднадзорный** supervised object

объем (*величина*) volume, size, scope, amount; (*емкость*) capacity, cubic capacity

~ **маркировки контейнера** identification marking set

~, **незаполняемый** (*одна из технических характеристик при перевозке груза в контейнере-цистерне*) ullage, waste cube

обязательный obligatory; mandatory; compulsory

окалина scale

~**при сварке** weld scale

окно window; gap; opening, port; slot

~**для подачи специальных газов внутрь рефрижераторного контейнера для изменения атмосферы** port (*for modified atmosphere*)

опасный dangerous, unsafe, hazardous

операции operations

~, **экспедиторские** forwarding operations

опилки sawdust

опора (*балка/несущая деталь в контейнере-цистерне элемент конструкции, обеспечивающий жесткое крепление сосуда к раме*) bearer; (*крепление*) mount; (*подпорка*) support; (*подшипник*) bearing

опрокидывание overturning; tipping;

организация (*процесс*) organization; (*устройство, создание условий*) arrangement

~**контейнерных перевозок в прямом морском сообщении** pier-to-pier containerization

~**контейнерных перевозок в смешанном сообщении** door-to-door containerization

освидетельствование survey, inspection

освидетельствовать survey; inspect

осматривать examine; inspect

осмотр examination; inspection, survey

~, **подробный** (*осматривать с целью ремонта*) overhaul

основание (*фундамент*) foundation, base; (*контейнера*) understructure

основной (*основополагающий*) fundamental, basic; (*главный*) cardinal, principal, main; general

осторожность care, caution

осторожный careful

осуществлять надзор supervise

- ось** axle, spindle; pin
~петли hinge pin, J-bar
- отверстие** aperture, opening, hole, port, (*ушко*) eyelet; (*расточенное или рас-
сверлённое*) bore
~, **впускное/входное** inlet
~, **впускное** (*для притока воздуха*) air inlet
~, **выпускное** outlet
~, **выпускное верхнее** top outlet
~, **выпускное нижнее** bottom outlet
~для подачи специальных газов внутрь рефрижераторного контей-
нера для изменения атмосферы port (*for modified atmosphere*)
~, **донное** bottom openings
~, **дренажное** drainage aperture
~фиксаторов, используемое для таможенных печатей door custom seal
point
~фитинга fitting aperture
- отдаленный** remote, distant, devious
- отливка** casting
- отметка** mark
- отпотевание** sweat(-ing)
- отпотевать** moisten, become/be moist, become/be damp, sweat
- отправлять** (*груз, -ы*) consign
- отсек** compartment; department
~сосуда (*контейнера-цистерны*) compartment of vessel (in tank)
- отслоение** delamination, detachment
~досок floor delamination
- очищать** clean; refine; purify; rectify

П

- паз** groove, slot, notch; socket
~ для захвата типа «гусиная шея» (*гузneck*) gooseneck tunnel
- панель** panel, board
~, **складываемая торцевая** (*в контейнере-платформе*) bulkhead
- пакет** package, parcel; packet, bag, module
- паллет** pallet

- панель** panel; board,
~, **боковая** side panel
~, **гофрированная** corrugated panel
~**двери** (как правило, обшитая с двух сторон фанерой с использованием металлических листов) panel plymetal
~**маркировки** marking panel
~, **покрытия/оболочки** cladding panel
~ **прижима штанги запора** locking bar bracket panel
- пар** steam, vapour
- патрон** cartridge, chuck, holder, socket
~, **электрический** (lamp) holder/socket
- паста** paste
- пена** (зд. используется в качестве изоляции для теплоизолированных контейнеров) foam
- пениться** foam
- переборка** bulkhead
~, **создающая отдельный отсек и/или канал для прохода воздуха** (для рефрижераторных контейнеров) bulkhead
- перевозить** transport; carry
- перевозка** carriage, transport(ation)
~, **фидерная** feeder service
- перевозчик** carrier
- перегрев** overheating
- перегревать** overheat
- перегружать** overload
- перегородка** (в сосуде контейнера-цистерны) baffle
~, **вентиляционная** (для предотвращения попадания воды внутрь контейнера через вентиляционную решетку) ventilator baffle
- перегрузка** (черезчур большая нагрузка) overload(ing); (действие) transfer, transshipment, handling
- перекос** racking
- перекос** (вид испытания) rigidity
~, **продольный** longitudinal rigidity
~, **поперечный** transverse rigidity
- петля** hinge, loop
~, **дверная** door butt, door hinge, hinge
~**крышки люка** hatch hinge
- печать** stamp, seal

пиллерс pillar

плавить fuse

плавка fuse

пламегаситель flame arrester (-or), flame trap

планка plate, bar, cleat, fillet, ledge, plate, spline, strap, strip, (деревянная) plank

~**дверной петли** (приваривается к задней угловой стойке) corner post hinge lug

~**крепления оболочки** (для защиты стыков панелей оболочки, защищающей изоляцию) cladding strap

пластик plastics

~, **армированный** reinforced plastic

пластина plate; blade; (ребро) web

~**дверной петли, на которой крепится ось** hinge blade

~, **дополнительная в районе верхних угловых фитингов** (для защиты крыши при погрузочно-разгрузочных работах) rail doubling plate

~**для крепления уплотнения к торцу двери** retainer strip gasket

~**между фитингами и боковыми/торцевыми балками, усиливающая** rail gusset

~**на верхних и нижних балках** rail doubler plate

~, **пороговая** treshold plate

~, **прикрепляющая поперечную балку основания к нижней продольной балке** cross member fixing plate

~**профиля боковых и торцевых балок** rail web

~, **расположенная внутри контейнера в районах нижних задней и передней торцевых балок** rail inner web

~**туннеля, отделяющая его углубление от внутреннего объема контейнера** tunnel plate

пломба seal

~, **таможенная** customs seal

пломбировать seal

плоский flat

плоскость plane, (поверхность) surface, flange,

~**поперечной балки, верхняя** cross member upper flange

~**поперечной балки, нижняя** cross member lower flange

~**углового фитинга** corner fitting surfase

плохой ill, poor, bad

площадка (ровное место) area; (отведенное для каких-л целей) ground

- ~, **контактная** (элемент конструкции днища контейнера) load transferring area
- поверхность** face, surface
- ~, **внутренняя** inner face
- повреждение** injury; damage
- повреждать** damage
- погрузчик** loader
- ~, **боковой** side loader
- подвижный** movable; mobile
- подготовка** preparation
- ~**поверхности, плохая** poor surface preparation
- поддерживать** maintain
- поддон** tray, pallet
- поднимать** lift
- подставка** support, rest, stand
- ~**под контейнер для проведения ремонтных работ** mobile columns
- подшипник** bearing, chock
- подъем** hoisting, lifting
- ~**за верхние угловые фитинги** top lifting
- ~**за нижние угловые фитинги** bottom lifting
- ~**контейнера** handling
- покрывать** cover, coat, blanket
- покрытие** blanket, liner, lining, covering, coating
- ~, **внутреннее** (напр. сосуда контейнера-цистерны) lining
- ~**для защиты изоляции в контейнере-цистерне и рефрижераторных контейнерах, наружное** cladding
- ~, **защитное** (напр. сосуда контейнера цистерны) protecting coating
- ~, **пыленепроницаемое** sift-proof liner
- ~**основания контейнера (для защиты пола)** undercoat
- пол** floor
- ~, **дощатый пол** plank floor
- поломка** breakage
- полоса** band, bar, strap, strip, belt; track, zone, section bar
- ~, **продольная стальная (используемая при настиле дощатого пола)** hat section
- полоска** band, strap, streak, strip, tail, zone
- ~, **используемая для фиксации и защиты кромки панелей, металлическая** panel fixing strip

- понижение** fall, lowering, drop; reduction, relief
~давления pressure relief
- поперечена** transverse
- поперечный** transverse
- пористость** (*при сварке*) porosity
- портативный** portable
- поручать** authorize, charge, commit
~осуществление **технического надзора** authorize to carry out technical supervision
- поручение** (*задание*) assignment; commission, (*санкция, разрешение, утверждение; авторизация; уполномочивание*) authorization
- порча** deterioration
- постоянный** (*неизменный по величине, объему*) constant; invariable; (*не временный*) permanent; (*всегдашний, обычный*) regular
- потолок** ceiling
- пояс** belt
- правило** rule
- правила Регистра** Register rules
- превышать** exceed
- предел** limit
~текуести (*характеристика металла*) yield point
~ускорения acceleration limit
~, **условный** (*соответствующий определенной величине пластической деформации*) proof stress
- предназначать** (*определять цель чего-л*) intend (for), destine (for, to); (*намечать*) mean (for); (*специально выделять*) set aside (for), earmark (for); (*проектировать, конструировать*) design
- предохранитель** interlock, preventer, protective device, protector, safety device
~, **плавкий** fuse
- префикс** prefix, qualification, qualifier
~владельца (*буквенная часть номера владельца*) owner's prefix/code
- приблизительный** approximate
- прижим** hold-down; nip; pressing; blank holder; clamping; clamp
~штанги **запора** locking bar bracket
- признавать** recognize
- признание** recognition
- прикреплять** affix; attach, fasten
~конвенционную **табличку** affix the convention plate

присоединение attachment

присоединять (*объединять*) join; (*добавлять*) add; (*прикреплять*) attach, affix

приспособление device, gear, accessory, attachment, facility

~, **подъемное** lifter, cargo handling gear

проверка (*осмотр, обследование*) check(up); inspection; (*выверка, определение соответствия или правильности*) verification; check; (*контроль, надзор*) checkup, control; monitoring

проверять (*смотреть*) inspect; check; (*контролировать соответствие или правильность*) verify, check; (*счета*) audit; (*следить за исполнением*) check up, control; (*обследовать*) check; examine; (*испытывать*) test, try

провисание sagging

провод cable; wire

продольный longitudinal

продукт (*при перевозке в контейнере*) product

~, **пищевой** foodstuff

проект design

проем opening, aperture, bay, cheek, door, recess

~, **дверной** door opening

проектировать (*разрабатывать проект*) design, develop; project, plan

производитель manufacturer

производить manufacture

производство manufacture

прокладка gasket, seal

~, **водонепроницаемая** stopwater

прокат rolled metal, roll(ed) stock

~, **стальной** rolled steel

проникать penetrate

проникновение penetration

проплавление fusion penetration, weld penetration, penetration; melting

прорез (*вид повреждения*) cut

протекать (*просачиваться*) leak, (*пропускать воду*) be leaky

прототип prototype

прочность strength

~**боковых стенок** strength of side walls

~**крыши** (*вид испытания*) roof strength

~, **остаточная** residual strength

- ~**пола** (*вид испытания*) floor strength
 ~**торцевых стенок** strength of end walls
прочный durable; solid, sound, stable, strong; hard, lasting;
пруток bar, stick, rod
пул pool
 ~, **контейнерный** (*единый парк контейнеров для наибольшей выгоды использования*) container pool
пятно spot; stain
 ~, **масляное** oil stain

Р

- работа** work(ing), operation, running, performance; labour; job
работы work, operation(s), duty
 ~, **ремонтные на крыше** roof work
разгружать (*контейнер*) discharge
 ~**контейнер-цистерну** unload
 ~**под давлением** discharge under pressure
 ~**самотеком** discharge by gravity
 ~**сухогрузный контейнер** unstuff
разгрузка (*снятие груза*) unloading; (*сливгруза из контейнера-цистерны*) discharge
 ~**под давлением** discharge under pressure
 ~**самотеком** discharge by gravity
размер dimension, size
размещение (*расположение*) arrangement, installation, layout, placement, positioning; (*положение, местоположение*) location; (*укладка*) stowage
 ~**груза** cargo stowage
размораживать defrost
разрешение (*позволение*) permission; (*письменное*) permit, authorization; (*свидетельство*) licence; (*спора*) determination, settlement
разрушать destroy, demolish, wreckhf
разрушение failure; fracture; rupture; disruption; destruction; disintegration; break-down; breakage; damage; collapse
 ~**кромки сварного шва** fillet weld fracture
рама bay, frame, rack

- ~в балк-контейнере side gate frame
~двери rear door end
~, нижняя underframe
расположение (*размещение*) arrangement, disposition; installation, layout, placement, positioning; (*местоположение*) location; position; (*порядок размещения*) arrangement, layout
распределять distribute
распределение distribution
~груза cargo distribution
~нагрузки load distribution
распыление dispersion, atomization, spray(ing)
распылять atomize, dispense, diffuse, powder, spatter, spray
растворяться dissolve
расточка bore, boring
расчет calculation
~на прочность strength calculation
ребро rib; web
~жесткости (*элемент конструкции*) bow, stiffener
~жесткости крыши roof bow
~поперечной балки, вертикальное cross member web
~профиля боковых и торцевых балок rail web
~, расположенное внутри контейнера в районах нижних задней и передней торцевых балок rail inner web
~жесткости туннеля tunnel stiffener
регулировать regulate; (*настраивать*) adjust
регулировка regulation; (*настройка*) adjustment
резина rubber
резиновый rubber
ремень band, belt, strap
ремонт (*исправление повреждений*) repair(s); maintenance; (*помещения*) renovation, refurbishment/repair
~, крупный heavy/general repair
~, мелкий minor repair
~, профилактический prevention maintenance
~, средний medium repair
ремонттировать repair
рефрижератор refrigerator
решетка grate; grating; grill; grid; lattice; (*профилей*) cascade

- ~, **вентиляционная** (*наружный элемент устройства для вентиляции*)
ventilator cover
- ржавый** corrosive
- розетка** outlet, socket
- ~, **штепсельная** socket coupler, outlet, plug socket, plug adapter socket
- рукав** sleeve
- ~, **используемый при разгрузке из люка** hatch discharge sleeve
- руководить** (*управлять*) lead, guide; direct, be in charge (of), be at the head (of), head, run
- руководство** (*управление*) management; control; (*инструкция*) guide, guidelines; manual
- ~**по креплению груза** cargo securing manual
- рукоятка** grip; handle, arm, knob, hand lever; crank; haft
- ~**двери** door handle
- ~**запора** locking bar handle
- ~**на крышке люка** hatch locking handle
- ручка** handle; arm; (hand) grip; stick; bail; hand lever

С

- сборка** assembly
- сброс** relief, release; discharge, dumping; reduction; dropping
- ~**давления** pressure relief/release, depressurization
- сваривать** weld; fuse
- сварка** welding
- ~, **автоматическая** machine welding
- ~**без подкладки** welding without backing
- ~**в стык** butt weldin
- ~**вольфрамовым электродом в инертном газе** TIG welding
- ~, **газовая** gas welding
- ~, **газоэлектрическая плавящим электродом** MAG welding
- ~, **двухсторонняя** welding from both sides
- ~, **дуговая плавящимся электродом в инертном газе** MIG welding
- ~**на удаляемой подкладке** welding against temporary baking
- ~, **односторонняя** welding from one side
- ~, **плазменная** plasma welding

- ~под флюсом submerged arc welding
- ~, полуавтоматическая semimachine welding
- ~, ручная manual welding
- ~сплошным швом continuous welding
- ~, точечная tack welding
- сведения data, information; particulars
- свидетельство (*сертификат*) certificate
- связка (*пучок*) bundle; (*штабель*) pile
- сдавать (*товар*) deliver
- секция section, unit
 - ~кармана для вилочных захватов fork lift pocket whole transverse section
 - ~панели двери за петлей panel behind door hinge
- сертификат certificate
 - ~о допущении типа конструкции контейнера по безопасности certificate of container safety approval by design type
 - ~о допущении по типу конструкции certificate of container by design type
 - ~о признании recognition certificate
 - ~с заверением endorsed certificate
 - ~соответствия certificate of compliance
- сеть net, network
- сжимать press, compress
- система system
 - ~аварийной сигнализации alarm system
 - ~воздушного охлаждения/вентиляции air duct system
 - ~очистки воздухом высокого давления air pumped cleaning system
 - ~тросов/цепей и крюков/гаков, применяемая для крепления вертикальных стоек контейнеров-платформ stanchion lashing system
- ~ складывать (*в штабель*) pile, stockpile, stack
- скоба bracket; shackle; cramp (iron), crampon, staple
- скреплять fasten, tie, clamp
 - ~планкой strap
- слабый weak, thin, faint; poor
- слив (*груза из контейнера-цистерны*) discharge
 - ~груза под давлением pressure discharge
 - ~груза с использованием насоса pumped discharge
 - ~груза самотеком gravity discharge
 - ~, нижний bottom discharge

- сливать** discharge, drain, exhaust, merge, shoot, sink
~самотеком discharge by gravity
- слой** layer; coat(ing)
- смещение** (*сдвиг, перемещение на расстояние, во времени*) shift, displacement, removal, (*отклонение*) deflection, (*от правильного положения*) offset; (*с должности*) dismissal, removal; (*компенсация*) offset
~в продольном направлении longitudinal deflection
- снимать** (*удалять*) take off; remove
- собирать** (*напр. узел, агрегат*) assemble
- совместный** joint
- содержание** content
~влаги moisture content
~углерода carbon content
- содержимое** (*контейнера, отсека*) content, contents, innage, inside
- соединение** joint(-ing), connection, bond, coupling, link, fastening
~, резьбовое threaded connection
~, сварное с трещинами cracked weld attachment
- соединенный** joint
- соединять** join, connect
- сопло** nozzle
~ для дезинфекции контейнера (*расположено обычно на боковой или торцевой стенке*) fumigation nozzle
- сопротивление** resistance, drag; strength
~, временное (*характеристика материала*) tensile strength
- сосуд** (*элемент танк-контейнера*) vessel, tank
~, работающий под давлением pressure vessel/tank
- сохранять** (*обеспечивать неизменность, сохранность*) preserve; (*не терять, удерживать*) keep, retain; (*поддерживать какое-л состояние*) maintain, keep; preserve
- специалист** specialist
~, дипломированный licensed specialist
- спецификация** specification
- спирт** spirit
- сплав** alloy
- сплавлять** frit, fuse, alloy
- способность** capacity; ability, capability, power
~, пропускная (*характеристика предохранительного клапана*) discharge capacity

спредер spreader

~, **боковой** side spreader

~, **торцевой** front spreader

средство arrangement, facility, means, instrument

~, **автотранспортное** road vehicle

срок (*определенный момент времени*) date; term, time; (*промежуток времени, период*) period, term

~**действия** duration

стакер (*штабелелкладчик*) stacker

сталь steel

~, **аустенитная** austenitic steel

~, **высоколегированная** high-alloy steel

~, **спокойная** killed steel

~, **кортеповская** cor-ten steel

~, **мелкозернистая** (*с измельченным зерном*) fine grained steel

~, **низколегированная** low-alloy steel

~, **низкоуглеродистая** mild steel

~, **нержавеющая** stainless steel

~, **полуспокойная** semi-killed steel

~, **стандартная** reference steel

~, **теплостойчивая** heat-resisting steel

~, **ферритная** ferrit steel

стальной steel

стандарт standard

стандартный standard

станок machine, machine-tool

~, **токарный** turning machine, turning lathe, lathe, turner, turning, centre

~, **многооперационный** machining centre

станция station

~, **испытательная** test station

створка blind, door, flap, leaf, shutter

~, **дверная** fold, door wing, door leaf, door panel

стеклопластик glass-reinforced plastics

стенд bed, bench, board, desk, stand, station, table

~, **испытательный** test (ing) rig, rig, test stand

стенка wall; side

~, **боковая** side wall

- ~кармана для вилочных захватов, вертикальная fork lift pocket web
 ~, торцевая задняя end/rear wall
 ~, торцевая передняя front rail
 ~цистерны shell
 степень degree
 стержень rod, bar, pivot
 ~крепления (предназначен для использования в составе устройств для крепления груза в контейнере) lashing bar
 стойка stanchion, pillar, poppet, stay, strut, post
 ~, вертикальная post
 ~, угловая (элемент конструкции) corner post
 ~, прикрепляемая к балке и служащая для фиксации груза на контейнере-платформе, вертикальная stanchion
 стопор (двери) stopper; retainer
 ~дверного запора cam retainer
 сторона (контейнера) side
 ~, задняя rear side
 ~ контейнера, левая left side of container
 ~, правая right side
 строп (hoisting/rope) sling, strop
 стропить sling
 судно ship
 судно-контейнеровоз containership
 сучок twig; (в древесине) knot
 ~, выпадающий (зд. деревянного пола) loose knot
 существенный essential, substantial; considerable; important
 съемный adjustable, dismountable, detachable, (re-)movable, portable
 сырой damp, moist
 сырость dampness, moisture, humidity

Т

- табличка plate
 ~владельца (обычно содержит название фирмы-владельца контейнера и иногда ее адрес) owner`s plate
 ~данных data plate

~**данных, объединенная** (элемент маркировки контейнера, когда на одной пластине размещены, как минимум, таблички КБК и КТК) consolidated data plate

~**изготовителя** (наносится название фирмы-изготовителя, также могут быть нанесены ее реквизиты) manufacturer's plate

~**о допущении по безопасности** safety approval plate; (в соответствии с КБК) CSC plate

~, **подтверждающая проведение соответствующей химической обработки открытых деревянных поверхностей** timber chemical treatment plate

~**с данными по цистерне** (включает данные в соответствии с кодом IMDG – Международный кодекс перевозки опасных грузов морем) tank data plate

~, **таможенная табличка** customs plate

~, **таможенная в соответствии с КТК** CCC plate

таможня customs

танк (цистерна) tank

~, **съёмный** (означает танк, который не закреплен на борту постоянно и имеет объем не более 400 л с оболочкой, снабженный внешними элементами устойчивости, обслуживающим и конструктивным оборудованием необходимым для транспортировки газов, жидкостей, или твердых грузов) portable tank

тара tare

тележка cart, trolley, truck, waggon

~**для транспортировки** mobile wagon

термостат thermostat

течь leak

тип type

толщина thickness

~**для спокойной стали, эквивалентная** equivalent thickness in mild steel

торец front, end

~, **складывающийся** (для контейнеров – платформ) folding end

торцевой front, end

точка point

~**возгорания** flashpoint

тревога alarm

трение friction

трещина crack

трос cord; cable

~на контейнере-платформе для фиксации груза, лашинговый stan-
chion lashing chain

труба pipe

трубка pipe

трубопровод piping

туннель tunnel

~гузняка (углубление в передней части основания, как правило, 40-фу-
тового контейнера для введения гузняка трейлера) tunnel

У

увеличение growth, increase, enlargement, extension

увеличивать (-ся) increase

углекислый (углеродистый) carbonic

углерод carbon

угол angle, corner

угловой corner

удалять remove, take away

удерживать (сохранять) retain; keep

узел (агрегат) assembly, unit, block; (соединение) junction

~на крышке люка для наложения печатей hatch customs point

указатель indicator, pointer, index

~уровня (зд. груза) level gauge

укладка (груза) stowage

укладывать (груз) stow

упаковка packing, package

упаковывать pack

уплотнение gasket

~, внутреннее inner gasket

~люка hatch gasket

~, наружное outer gasket

уплотнительный compacting; thickening; jointing, packing, tightening; sealing

уплотняющий packing, seal, sealing, thickening, tightening

управление (экономическое, административное) management; (техниче-
ской системой, процессом, производством) control

- ~, **дистанционное** (используется в некоторых моделях контейнеро-
цистерн, предназначенных для перевозки опасных грузов) **remote con-
trol**
- с **дистанционным** ~м **remotely-operated**
- уровень** level
- усиление** reinforcement, strengthening
- ~**угловой стойки** corner post reinforcement
- ускорение** acceleration
- ускорять** accelerate
- устанавливать** arrange; install
- установка** (устройство) rig; unit
- ~, **отопительная** heating unit
- ~, **рефрижераторная** refrigerating unit
- ~, **стационарная холодильная** stationary refrigerating unit
- установка** (напр. оборудования) positioning
- устройство** (оборудование) equipment; facilities; (приспособление) arrange-
ment; (механизм) gear, device
- ~, **грузовое** cargo gear
- ~**для вентиляции** ventilator
- ~**для крепления груза** (расположены внутри контейнера) **cargo secur-
ing device**
- ~**для опломбирования концов шнура брезента** tarpaulin customs seal
point
- ~**для подавления помех** suppressor
- ~**для размораживания** defroster
- ~**для сброса давления** pressure relief device
- ~**для управления внутренним клапаном** control for internal discharge
valve
- ~, **контрольно-измерительное** gauging device
- ~, **крепежное** fastening device, fixing device, fastener system
- ~, **подающее** feeder
- ~, **предохранительное** safety relief device
- ~, **фиксирующее** interlocking device
- утечка** leakage
- ~**воздуха** air leakage
- ~**груза** cargo leakage
- ушко** eye, eyelet, lug, tag, ear
- ущерб** damage, injury, loss,

Ф

фанера plywood

фиксатор stop; clamp, latch, holder, catch, fixing device, fastener, retainer

~ **крышки люка** hatch handle retainer

~ **рукоятки, используемый для нанесения таможенных пломб** door handle retainer

~ **рукоятки при закрытом положении двери** door handle catch

фитинг casting, fitting

~, **верхний** top fitting

~, **верхний угловой** top corner fitting, upper corner fitting

~**коробчатой формы** box-shaped corner fitting

~, **левосторонний** left-hand fitting

~, **нижний** bottom fitting

~, **нижний угловой** lower corner fitting

~, **правосторонний** right-hand fitting

~, **угловой** corner fitting

фланец flange

~, **варной** weld-in flange

~, **глухой** blank/blind flange

~**на болтах, глухой** bolted blind flange

Х

характеристика (*описание отличительных свойств*) description; (*параметры, свойства оборудования*) characteristic, property, feature

характеристики characteristics; qualities; behavior, capability, data

~, **основные** essential characteristics

химикаты chemicals

хладоноситель refrigerant

хомут yoke, clamp; (*держатель*) keeper

Ц

цемент cement

цепь chain, cable

~ **на контейнере-платформе для фиксации груза, лашинговая** stan-
chion lashing chain

цистерна cistern, tank, (*сосуд, резервуар*) vessel

Ч

часть part, section, piece

~ **секции внахлест** overlapping partial section

~ **угловой стойки, внешняя** corner post outer piece

~ **угловой стойки, внутренняя** corner post inner piece

части parts

~, **запасные** spare parts

черта (*линия*) line; (*граница, предел*) boundary, precinct

~, **характерная** feature

чертеж drawing; chart; design; draft; layout, plan

~, **сборочный** assembly drawing

чехол sheet

~, **брезентовый** canvas

число count, date, digit, value, figure, number,

~, **контрольное** (*элемент маркировки контейнера, рассчитывается по формуле, включающей код владельца и серийный номер*) check digit

чистка cleaning, clean

~**паром** steam cleaning

~, **химическая** chemical clean

чистый (*незагрязненный*) clean, (*о массе*) net, (*без примеси*) pure; (*неразбавленный*) straight, (*напр. о поверхности*) smooth

Ш

шар (эд. элемент шарового клапана в контейнере-цистерне) ball

шасси chassis

~, **плоское** bed chassis

~, **скелетное** sceletal chassis

шина bar, bus, line, rail, strap, strip, wire

~**люка, запирающая** hatch locking bar

ширина breadth, width

~**контейнера** container width

шнур cord, cable, rope

~**для закрепления брезента, прорезиненный** tarpaulin rubber cord

~, **служащий для закрепления брезента в соответствии с Таможенной конвенцией о международной перевозке грузов с применением карнета TIR** TIR cord

шов seam

~, **сварной** weld seam

шпилька pin, stud, brad

штабелирование stacking, laying-up, piling, stockpiling

штабелировать stack, pile, stockpile

штабель stack, pile, module

~**контейнеров-платформ со сложенными торцами** pile interlocked

штанга rod, bar

~**запора** locking bar rod/tube

Щ

щиток protective cover, cover, safeguard; panel, shield; blind; flap

~, **предохраняющий таможенную пломбу** customs flap

Э

эквивалент equivalent

двадцатифутовый эквивалент (ДФЭ) (при подсчете количества контейнеров) TEU (twenty equivalent unit)

эквивалентный equivalent

экспедирование forwarding

экспертиза examination; assessment, appraisal

~ проекта контейнера appraisal of container design

эксплуатация (техническая) maintenance; (управление работой, использование) operation, running; service; (обслуживание) service, maintenance

элемент element

~ верхней продольной балки, предназначенный для удержания концов отдельного ребра жесткости roof holder / securement

~ крыши, предназначенный для поддержания брезента в контейнерах с открытым верхом (в дополнение к поперечным ребрам жесткости крыши) tarpaulin belt

~, плавкий fusible element

~, расположенный между угловой стойкой и фитингом, усиливающий corner post gusset

~ угловой стойки corner post single piece

~, усиливающий gusset

~ усиления, установленный внутри обшивки между верхними и нижними балками, вертикальный side post (inner)

~ усиления, установленный снаружи обшивки между верхними и нижними балками, вертикальный side post (outer)

эмблема emblem

~ классификационного общества classification society emblem

Я

яд poison

ядовитый poisonous

ПРИЛОЖЕНИЕ

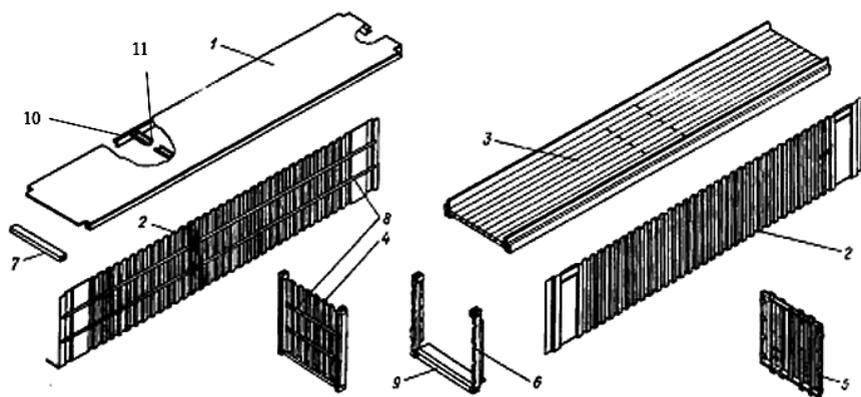


Рис. 1

Элементы универсального контейнера

Fig. 1

Elements of general cargo container

- 1 – крыша, 2 – боковая стенка, 3 – пол, 4 – передняя торцевая стенка,
 5 – задняя торцевая стенка, 6 – угловая стойка, 7 – верхняя поперечная балка,
 8 – ребро жесткости, 9 – нижняя поперечная ходовая балка, 10 – верхняя продольная балка,
 11 – поперечная балка крыши
- 1 – roof, 2 – side panel, 3 – floor, 4 – front end, 5 – rear end, 6 – corner post, 7 – rear top rail,
 8 – header, 9 – rear bottom rail, 10 – top side rail, 11 – roof cross member

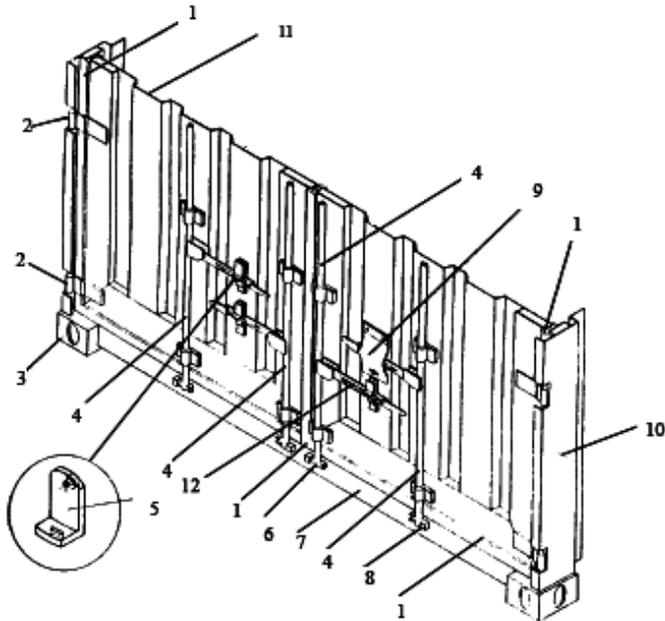


Рис. 2
Элементы задней торцевой рамы и двери

Fig. 2

Elements of rear end and door assembly

1 – уплотнение двери, 2 – петля, 3 – угловой фитинг, 4 – штанга дверного запора, 5 – устройство для наложения таможенных печатей и пломб, 6 – кулачок дверного запора, 7 – задняя торцевая балка, 8 – стопор дверного запора, 9 – кожух для защиты таможенных печатей и пломб, 10 – угловая стойка, 11 – створка двери, 12 – ручка дверного запора
 1 – door gasket, 2 – hinge, 3 – corner fitting, 4 – door locking bar, 5 – device for affixing customs seals, 6 – cam, 7 – rear bottom rail, 8 – cam retainer, 9 – cover for customs seals, 10 – corner post, 11 – door panel, 12 – door locking handle

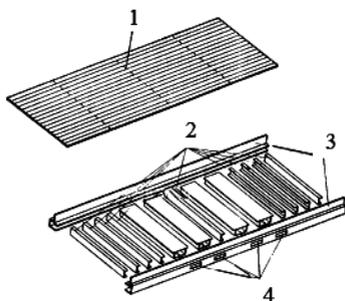


Рис. 3

Основные элементы основания контейнера

Fig. 3

Main elements of under structure of container

1 – пол, 2 – поперчные балки, 3 – продольные балки, 4 – карманы для вилочных захватов
1 – floor, 2 – cross members, 3 – side rails, 4 – fork lift pockets

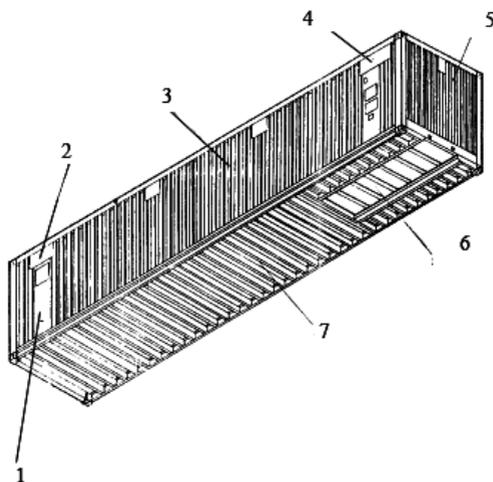


Рис. 4

Элементы конструкции 40-футового контейнера

Fig. 4

Elements of 40 foot container

- 1 – маркировочная панель, 2, 4 – устройства вентиляции, 3 – боковая панель,
5 – передняя торцевая панель, 6 – паз для захвата типа «гусиная шея», 7 – основание
1 – marking panel, 2, 4 – ventilation devices, 3 – side panel, 5 – front end panel,
6 – gooseneck tunnel, 7 – understructure

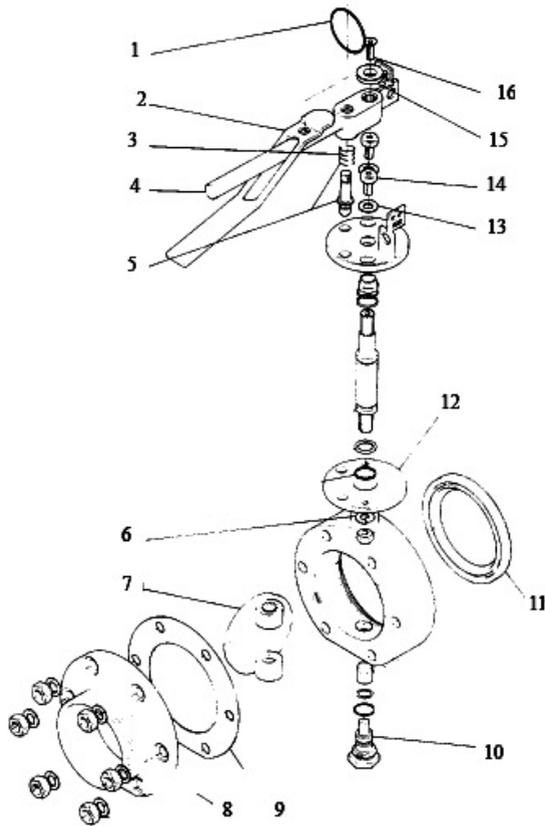


Рис 5

Основные элементы запорного клапана

Fig. 5

Main elements of stop valve

- 1 – стопорное кольцо, 2 – рычаг рукоятки, 3 – пружина, 4 – рукоятка,
 5 – чека, 6 – пружина, 7 – перекрывающая пластина, 8 – фланец, 9 – прокладка,
 10 – нижняя ось, 11 – уплотнительное кольцо, 12 – корпус, 13 – шайба, 14 – болт,
 15 – шайба, 16 – винт
- 1 – pull ring, 2 – handle lever, 3 – spring, 4 – handle, 5 – handle location pin,
 6 – spring, 7 – closure plate, 8 – outlet, 9 – gasket, 10 – lower spindle, 11 – seal, 12 – body,
 13 – capscrew, 14 – bolt, 15 – washer, 16 – screw

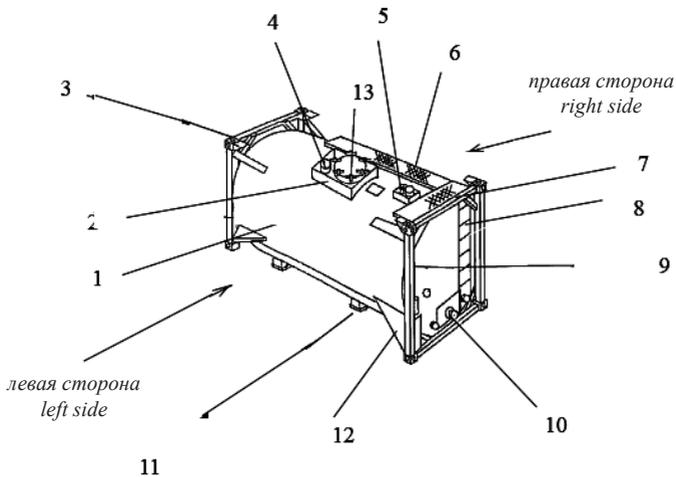


Рис. 6
Контейнер-цистерна. Основные элементы
Fig. 6
Tank-container. Main elements

- 1 – сосуд контейнера-цистерны, 2 – арматурный короб,
3 – передняя верхняя торцевая балка, 4 – предохранительный клапан,
5 – устройство верхнего слива/налива, 6 – мостки, 7 – мостки, 8 – лестница,
9 – задняя угловая стойка, 10 – устройство нижнего слива,
11 – контактные площадки, 12 – укосина, 13 – крышка люка-лаза
1 – vessel, 2 – spill box, 3 – front end top rail, 4 – safety valve, 5 – top discharge/charge,
6 – walkways, 7 – walkways, 8 – ladder, 9 – rear end corner post, 10 – bottom discharge,
11 – load transferring areas, 12 – barrier, 13 – manlid

Российский морской регистр судоходства

Термины, применяемые в морской индустрии
Том 2
Контейнеры
Англо-русский и русско-английский словарь-справочник

Редакционная коллегия Российского морского регистра судоходства

Ответственный за выпуск *Е. Б. Мюллер*
Главный редактор *М. Ф. Ковзова*
Редактор *С. В. Шуличенко*
Компьютерная верстка *Д. Г. Иванова*

Подписано в печать 27.12.10. Формат 60 × 84/16. Гарнитура Таймс.
Усл. печ. л.: 5,9. Уч.-изд. л.: 5,3. Тираж 200. Заказ 2404.

Российский морской регистр судоходства
191186, Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 8